ITEKA RYA MINISITIRI N°005/Minifom RYO KUWA 14/09/2010 RIGENA UBURYO BWO KWAKA IMPUSHYA, IBISABWA, URUTONDE RW'IBINYABUTAKA N'UBURYO IMBAGO ZISHYIRWAHO MU BUCUKUZI BW'AMABUYE Y'AGACIRO NA KARIYERI

ISHAKIRO

UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE

Ingingo ya mbere: Icyo iri iteka rigamije

Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo

UMUTWE WA II: URUTONDE RW'IBINYABUTAKA

Ingingo ya 3: Urutonde rwa mine na kariyeri

Ingingo ya 4: Urutonde rwa kariyeri
Ingingo ya 5: Urutonde rwa mine

UMUTWE WA III: IMPUSHYA Z'UBUCUKUZI BWA ZA MINE NA KARIYERI

MINSTERIAL ORDER N°005/Minifom OF 14/09/2010 DETERMINING THE PROCEDURES OF REQUESTING LICENCES, THE CONDITIONS, CLASSIFICATION OF MINERAL SUBSTANCES AND THE PROCEDURES FOR LICENCE LIMITS ON MINING AND QUARRY EXTRACTION

TABLE OF CONTENTS

CHAPITER ONE: GENERAL PROVISIONS

Article One: Purpose of this Order

Article 2: Definitions of terms

CHAPTER II: CLASSIFICATION OF MINERAL SUBSTANCES

Article 3: Classification of mines and quarries

Article 4: Classification of quarries
Article 5: Classification of mines

CHAPTER III: MINING AND QUARRY EXTRACTION LICENSES

ARRETE MINISTERIEL N°005/Minifom/2010 DU 14/09/2010 DETERMINANT LES PROCEDURES DE DEMANDE DE PERMIS, LES CONDITIONS, LA CLASSIFICATION DES SUBSTANCES MINERALES ET LES PROCEDURES DE BORNAGE DES CONCESSIONS DANS L'EXPLOITATION DES MINES ET CARRIERES

TABLES DES MATIERES

CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GENERALES

Article premier: Objet du présent arrêté

Article 2: Définitions des termes

CHAPITRE II: CLASSIFICATION DES SUBSTANCES MINERALES

Article 3 : Classification des mines et des carrières
Article 4 : Classification des carrières
Article 5 : Classification des mines

CHAPITRE III: PERMIS D'EXPLOITATION DES MINES ET DES CARRIERES

Icyiciro cya mbere: Uburyo bwo gusaba impushya za mine na kariyeri

Ingingo ya 6: Impushya zo mu bucukuzi bw'amabuye y'agaciro na kariyeri

Ingingo ya 7: Ibisabwa rusange ku usaba impushya

Ingingo ya 8: Gahunda y'ishoramari

Iyiciro cya 2:Gusaba impushya

Ingingo ya 9: Itangwa rya dosiye isaba

Ingingo ya 10: Kwakira dosiye isaba uruhushya ku rwego rw'Umurenge

Ingingo ya 11: Isuzumwa rya dosiye ku rwego rw'Umurenge

Ingingo ya 12: Imyanzuro ifatirwa dosiye isaba uruhushya mu rwego rw'Umurenge

Ingingo ya 13: Impushya zitangwa n'Umunyamabanga Nshingwabikorwa w'Umurenge

Icyiciro cya 3: Isuzumwa rya dosiye ku rwego rw'Akarere

Ingingo ya 14: Isuzuma rya dosiye ku rwego rw'Akarere

Section One: Modalities for mining and quarry extraction license application

Article 6: Mining and quarrying licenses

Article 7: General requests for license application

Article 8: Investment plan

Section 2: License application

Article 9: Submission of application

Article 10: Receiving a license application at Sector level

Article 11: Considering an application at Sector level

Article 12: Decisions on a license application at Sector level

Article 13: Licenses issued by the Sector's Executive Secretary

Section 3: Considering an application at District level

Article 14: Considering an application at District level

Section première: Modalités de demande des permis d'exploitation des mines et carrières

Article 6: Permis relatifs aux mines et carrières

Article 7: Conditions générales de demande de permis

Article 8: Plan d'investissement

Section 2: Demande de permis

Aticle 9: Remise du dossier de demande

Article 10: Réception du dossier de la demande de permis au niveau du Secteur

Article 11: Examen du dossier au niveau du Secteur

Article 12: Décisions prises sur le dossier de la demande de permis au niveau du Secteur

Article 13 : Permis délivré par le Secrétaire Exécutif du Secteur

Section 3 : Examen du dossier au niveau du District

Article 14: Examen du dossier au niveau du District

Ingingo ya 15: Imyanzuro ifatirwa dosiye isaba uruhushya mu rwego rw'Akarere	**Article 15: Decisions on a license application at District level**	**Article 15: Décisions prises sur le dossier de la demande de permis au niveau du District**
Ingingo ya 16: Impushya zitangwa n'Umuyobozi w'Akarere	**Article 16: Licenses granted by a District Authority**	**Article 16 : Permis délivrés par une Autorité du District**
Icyiciro cya 4: Isuzumwa rya dosiye isaba uruhushya rwo gucukura amabuye y'agaciro na kariyeri ku rwego rwa Minisiteri	**Section 4: Considering an application for a mining and quarry extraction license at Ministry level**	**Section 4 : Examen du dossier de demande de permis d'exploitation des mines et des carrières au niveau du Ministère**
Ingingo ya 17: Dosiye zisuzumwa ku rwego rwa Minisiteri	**Article 17: Applications processed at Ministry level**	**Article 17 : Dossiers traités au niveau du Ministère**
Ingingo ya 18: Gusaba impushya zo gucukura kariyeri	**Article 18: Request of quarry extraction license**	**Article 18 : Demande des permis d'exploitation des carrières**
Ingingo ya 19: Dosiye zisuzumwa na Minisiteri	**Article 19 : Applications to be processed by the Ministry**	**Article 19 : Dossiers traités par le Ministère**
Ingingo ya 20: Kutemera dosiye isaba uruhushya	**Article 20 : Refusal of license application**	**Article 20 : Rejet du dossier de demande de permis**
UMUTWE WA IV: IYANDIKISHWA RY'UBURENGANZIRA BW'UBUCUKUZI	**CHAPTER IV : REGISTRATION OF QUARRY EXTRACTION LICENSE**	**CHAPITRE IV : ENREGISTREMENT DU PERMIS D'EXPLOITATION**
Ingingo ya 21: Umubitsi w'Inyandikompamo za Mine	**Article 21: Registrar of the Titles of Mines**	**Article 21: Conservateur des Titres Miniers**
Ingingo ya 22: Ihindurwa ry'Igitabo cy'Inyandikompamo za Mine na Kariyeri	**Article 22 : Modification of the content of the Register of Authentic Mining and Quarries titles**	**Article 22 : Modification du contenu du Registre des Actes Authentiques des Mines et Carrières**
Ingingo ya 23: Kwandikisha itangwa, ubukode bw'ibirombe n'ihererekanywa ry'uburenganzira bwo gucukura	**Article 23 : Registration of the transfer, lease of concession and cession of quarry extraction license**	**Article 23 : Enregistrement du transfert, de la location de concession et de la cession de la licence d'exploitation**

UMUTWE WA V: IYONGERWA RW'URUHUSHYA RW'UBUCUKUZI	**CHAPTER V: RENEWAL OF EXTRACTION LICENSE**	**CHAPITRE V : RENOUVELLEMENT DU PERMIS D'EXPLOITATION**
Ingingo ya 24: Itangwa rya dosiye isaba kongererwa uruhushya rw'ubucukuzi	**Article 24: Submission of application for extraction license renewal**	**Article 24 : Remise de dossier de demande de renouvellement du permis d'exploitation**
Ingingo ya 25: Ishingano z'Umubitsi w'Inyandikompamo za Mine nyuma y'iyongerwa	**Article 25: Obligations of the the Registrar of the Titles of Mines after renewal**	**Article 25 : Obligations du Conservateur des Titres Miniers après renouvellement**
UMUTWE WA VI: KUREKA URUHUSHYA RWO GUCUKURA AMABUYE Y'AGACIRO NA KARIYERI	**CHAPTER VI: RENOUNCING A MINING AND QUARRY EXTRACTION LICENSE**	**CHAPITRE VI : RENONCIATION AU PERMIS D'EXPLOITATION DES MINES ET CARRIERES**
Ingingo ya 26: Kureka uruhushya	**Article 26: Renouncing a License**	**Article 26 : Renonciation au permis**
Ingingo ya 27: Ingaruka zo kureka uruhushya	**Article 27: Consequences of renouncing a license**	**Article 27 : Conséquences de renonciation au permis**
Ingingo ya 28: Impamvu yo kwamburwa uruhushya rwo gucukura amabuye y'agaciro na kariyeri	**Article 28: Grounds for withdrawal of the license of mining and quarry extraction**	**Article 28 : Motif de retrait du permis d'exploitation des mines et des carrières**
Ingingo ya 29: Gusubiza nyir'uruhushya ingwate yatanze	**Article 29: Refund the deposit to the license holder**	**Aricle 29: Remise de la caution au titulaire du permis**
Ingingo ya 30: Ingaruka zo kwamburwa uruhushya rwo gucukura amabuye y'agaciro	**Article 30: Consequences of withdrawal of mining extraction license**	**Article 30 : Conséquences de retrait du permis d'exploitation des mines**
UMUTWE WA VII: UBURYO BW'ITERWA RY'IMBAGO	**CHAPTER VII: MODALITIES FOR FIXING BOUNDARIES OF A CONCESSION**	**CHAPITRE VII : MODALITES DE FIXATION DES BORNES DE LA CONCESSION**

Ingingo ya 31: Gushingirwa imbago burundu

Ingingo ya 32: Kwiga jewoloji y'ahantu

Ingingo ya 33: Ibikorwa mu kwiga jewoloji y'ahantu

UMUTWE WA VIII: AMASEZERANO ASHINGIYE KU MPUSHYA Z'UBUCUKUZI NO KWAMBURWA URUHUSHYA RWO GUKEBERWA IMBAGO

Ingingo ya 34: Amasezerano hagati y'ufite uruhushya n'undi muntu

Ingingo ya 35: Uburyo bwo guteza imbago cyamunara

Ingingo ya 36: Ikoreshwa ry'amafaranga avuye muri cyamunara

Ingingo ya 37: Uburenganzira bw'uwambuwe imbago

UMUTWE WA IX: IGITABO CY'IBIKURIKIZWA NA RAPORO

Ingingo ya 38: Igitabo cy'ibikurikizwa mu rwego rwa tekiniki

Ingingo ya 39: Imiterere y'ibikubiye mu gitabo

Article 31: Fixing concession boundaries definitively

Article 32: Geological study of the site

Article 33: Activities carried out as part of a geological study of a site

CHAPTER VIII: CONTRACT BASED ON EXTRACTION LICENSES AND DEPRIVATION OF LICENCE

Article 34: Contract between a holder of a licence and a third party

Article 35: Modalities for selling a concession by auction

Article 36: Use of the proceeds of the auction sale

Article 37: Rights of the concessionary deprived of his concession

CHAPTER IX: TECHNICAL SPECIFICATION DOCUMENT AND REPORT

Article 38 : Technical specification document

Article 39: Structure of the content of the

Article 31 : Fixation définitive des bornes de la concession

Article 32 : Etude géologique du site

Article 33 : Activités réalisées dans l'étude géologique d'un site

CHAPITRE VIII : CONTRAT BASE SUR LES PERMIS D'EXPLOITATION ET DECHEANCE DU CONCESSIONNAIRE

Article 34: Contrat entre le titulaire du permis et une tircr personne

Article 35: Adjudication publique de la concession

Article 36: Utilisation du produit de l'adjudication publique

Article 37: Droits du concessionnaire déchu de sa concession

CHAPITRE IX : CAHIER DES CHARGES TECHNIQUES ET RAPPORT

Article 38 : Cahier des charges techniques

Article 39: Structure du contenu du cahier des

cy'ibikurikizwa mu rwego rwa tekiniki z'ubucukuzi	**technical exploitatation specification document**	**charges techniques d'exploitation**
Ingingo ya 40: Raporo	**Article 40: Report**	**Article 40: Rapport**
Ingingo ya 41: Igihe cyo gutanga raporo	**Article 41: Period for filing a report**	**Article 41: Période de soumission de rapport**
UMUTWE WA X: ISUKU N'UMUTEKANO MURI ZA MINE NA KARIYERI	**CHAPTER X: HYGIENE AND SAFETY IN MINES AND QUARRIES**	**CHAPITRE X: HYGIENE ET SECURITE DANS LES MINES ET CARRIERES**
Ingingo ya 42: Amategeko agenga isuku n'umutekano	**Article 42: Regulation on hygiene and safety**	**Article 42 : Règlements régissant l'hygiène et la sécurité**
Ingingo ya 43: Gukoresha intambi	**Article 43: Use of dynamites**	**Article 43 : Usage de dynamites**
Ingingo ya 44: Uruhushya rwo gutanga serivisi mu byerekeye gukoresha intambi	**Article 44: License to provide services relating to the use of dynamites**	**Article 44 : Permis de services relatifs à l'utilisation des dynamites**
UMUTWE WA XI: INGINGO ZINYURANYE, IZ'INZIBACYUHO N'IZISOZA	**CHAPTER XI: MISCELLANEOUS, TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS**	**CHAPITRE XI : DISPOSITIONS DIVERSES, TRANSITOIRES ET FINALES**
Ingingo ya 45: Gukoresha impapuro zuzuzwa	**Article 45: Use of forms**	**Article 45 : Usage de formulaires**
Ingingo ya 46: Dosiye zarangije gutangwa	**Article 46: Documents already issued**	**Article 46: Documents déjà délivrés**
Ingingo ya 47: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka	**Article 47: Repealing provision**	**Article 47 : Disposition abrogatoire**
Ingingo ya 48: Igihe iri teka ritangira gukurikizwa	**Article 48: Commencement**	**Article 48 : Entrée en vigueur**

ITEKA RYA MINISITIRI N°005/Minifom RYO KUWA 14/09/2010 RIGENA UBURYO BWO KWAKA IMPUSHYA, IBISABWA, URUTONDE RW'IBINYABUTAKA N'UBURYO IMBAGO ZISHYIRWAHO MU BUCUKUZI BW'AMABUYE Y'AGACIRO NA KARIYERI

Minisitiri w'Amashyamba na Mine;

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 120, iya 121 n'iya 201;

Ashingiye ku Itegeko n° 37/2008 ryo kuwa 11/08/2008 rigenga ubucukuzi bw'amabuye y'agaciro na kariyeri cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 5, iya 14, iya 23, iya 64 n'iya 81;

Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 08/06/2010, imaze kubisuzuma no kubyemeza;

ATEGETSE:

MINSTERIAL ORDER N°005/Minifom OF 14/09/2010 DETERMINING THE PROCEDURES OF REQUESTING LICENCES, THE CONDITIONS, CLASSIFICATION OF MINERAL SUBSTANCES AND THE PROCEDURES FOR LICENCE LIMITS ON MINING AND QUARRY EXTRACTION

The Minister of Forestry and Mines;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 120, 121 and 201;

Pursuant to Law n° 37/2008 of 11/08/2008 on mining and quarry exploitation, especially in Articles 5, 14, 23, 64 and 81;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 08/06/2010;

HEREBY ORDERS:

ARRETE MINISTERIEL N°005/Minifom/2010 DU 14/09/2010 DETERMINANT LES PROCEDURES DE DEMANDE DE PERMIS, LES CONDITIONS, LA CLASSIFICATION DES SUBSTANCES MINERALES ET LES PROCEDURES DE BORNAGE DES CONCESSIONS DANS L'EXPLOITATION DES MINES ET CARRIERES

Le Ministre des Forêts et Mines ;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 120, 121 et 201;

Vu la Loi n° 37/2008 du 11/08/2008 portant exploitation des mines et des carrières, spécialement en ses articles 5, 14, 23, 64 et 81;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres, en sa séance du 08/06/2010;

ARRETE :

UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE

Ingingo ya mbere: Icyo iri iteka rigamije

Iri teka rigena uburyo bwo kwaka impushya, ibisabwa, urutonde rw'ibinyabutaka, uburyo imbago zishyirwaho mu bucukuzi bw'amabuye y'agaciro na kariyeri.

Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo

Muri iri teka amagambo akurikira asobanuwe ku buryo bukurikira:

1° **Itegeko** bisobanuye itegeko rigenga ubucukuzi bw'amabuye y'agaciro na kariyeri;

2° **Umubitsi w'Inyandikompamo za Mine** bisobanuye Umukozi ushinzwe gucunga dosiye z'inyandikompamo za mine.

3° **Minisitiri** bisobanuye Minisitiri ufite ubucukuzi by'amabuye y'agaciro na kariyeri mu nshingano ze.

CHAPITER ONE: GENERAL PROVISIONS

Article One: Purpose of this Order

This Order determines the procedures of requesting licences, the conditions, classification of mineral substances, the procedures for licence limits on mining and quarry extraction.

Article 2: Definitions of terms

For the purpose of this Order, the following terms shall mean:

1° **Law** means Law on mining and quarry extraction;

2° **Registrar of the Titles of Mines** means Official in charge of management of the titles of mines.

3° **Minister** means Minister in charge of mines and quarry

CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GENERALES

Article premier: Objet du présent arrêté

Le présent arrêté détermine les procédures de demande de permis, les conditions, la classification des substances minérales, les procédures de bornage des périmètres dans l'exploitation des mines et des carrières.

Article 2: Définitions des termes

Aux termes du présent arrêté, les termes suivants ont les significations suivantes:

1° **Loi** signifie loi portant l'exploitation des mines et des carrières;

2° **Conservateur des Titres Miniers** signifie Agent chargé de la gestion des titres miniers.

3° **Ministre** signifie le Ministre chargé des Mines et Carrières.

UMUTWE WA II: URUTONDE RW'IBINYABUTAKA

Ingingo ya 3: Urutonde rwa mine na kariyeri

Indiri za mini cyangwa ibisigazwa biri mu kuzimu cyangwa hejuru ku butaka bifatwa nka kariyeri cyangwa mine hakurikijwe amategeko abigenga.

Ingingo ya 4: Urutonde rwa kariyeri

Kariyeri ni inganzo z'amabuye akoreshwa mu bwubatsi, umucanga, ibumba, ibitaka, ibifonyo, imyunyu ifumbira n'ibindi bisa n'ibyo, uretse imyunyu yo mu bwoko bwa fosifati, nitarati, sulifati, kolorire, fuliwolile, karibonati, alikalini n'indi myunyu ikomokamo mu ndiri zimwe na yo.

Nyiramugengeri na zo zishyirwa muri za kariyeri.

Ingingo ya 5: Urutonde rwa mine

Mine ni inganzo z'ibinyabutaka byose bivamo ibyuma kandi bitabarirwa muri kariyeri. Ibyo binyabutaka bishingirwa imbago.

Inyubako n'ibikoresho byo muri mine bigengwa n'amategeko agenga mine.

CHAPTER II: CLASSIFICATION OF MINERAL SUBSTANCES

Article 3: Classification of mines and quarries

Mineral substances which are ground beneath or on the surface shall be classified in the category of quarry and mines by specific laws.

Article 4: Classification of quarries

Quarry is deposits of building rocks, limestone, clay, soil, travertine, fertilizing salts and other similar substances, except phosphates, nitrates, sulfates, chlorides, fluorides, carbonates, alkaline, and other salts available in the same deposit.

Peat is also referred to as quarry.

Article 5: Classification of mines

Mines are deposits of metal substances that are not classified in the category of quarry. Mines are comprised in concession.

Laws on mining extraction are applicable on its constructions and different equipments.

CHAPITRE II: CLASSIFICATION DES SUBSTANCES MINERALES

Article 3 : Classification des mines et des carrières

Les gîtes de substances minérales ou fossiles renfermées dans le sein de la terre ou existant à la surface sont classées, relativement à leur régime légal, en carrières ou en mines.

Article 4 : Classification des carrières

Les carrières sont les gîtes de roches de construction, sables, argiles, terres, travertins, sels fertilisants et autres substances analogues, sauf les phosphates, les nitrates, les sulfates, les chlorites, les fluorines, les carbonates, les alcalins et les autres sels associés dans les mêmes gisements.

Les tourbières sont également classées dans les carrières.

Article 5 : Classification des mines

Les mines sont des gites de toutes les substances minérales métalliques non classées dans les carrières. Les mines sont concessibles.

Les lois régissant les mines sont applicables à leurs constructions et leurs différents équipements.

UMUTWE WA III: IMPUSHYA Z'UBUCUKUZI BWA ZA MINE NA KARIYERI

Icyiciro cya mbere: Uburyo bwo gusaba impushya za mine na kariyeri

Ingingo ya 6: Impushya zo mu bucukuzi bw'amabuye y'agaciro na kariyeri

Impushya zisabwa mu bucukuzi bw'amabuye y'agaciro na kariyeri ni:

1° Uruhushya rwo kurambagiza inganzo;

2° Uruhushya rwo gukora ubushakashatsi;

3° Uruhushya rwo gucukura amabuye y'agaciro muri mine nto;

4° Uruhushya rwo gucukura mine nini;

5° Uruhushya rwo gucukura kariyeri zitagamije gucuruzwa;

6° Uruhushya rwo gucukura kariyeri zigamije gucuruzwa;

7° Uruhushya rwo gucukura kariyeri zizigamiwe Leta.

CHAPTER III: MINING AND QUARRY EXTRACTION LICENSES

Section One: Modalities for mining and quarry extraction license application

Article 6: Mining and quarrying licenses

Requested Mining and quarrying licences are the following:

1° Prospecting license;

2° Exploration licence for;

3° Small mine extraction licence;

4° Concession licence;

5° Quarry extraction license of non commercial purpose;

6° Quarry extraction licence of a commercial nature;

7° Licence extraction of quarry reserved for State.

CHAPITRE III: PERMIS D'EXPLOITATION DES MINES ET DES CARRIERES

Section première: Modalités de demande des permis d'exploitation des mines et carrières

Article 6: Permis relatifs aux mines et carrières

Les permis demandés dans les exploitations des mines et les carrières sont les suivants :

1° Permis de prospection;

2° Permis de recherche ;

3° Permis d'exploitation de petites mines;

4° Permis de concession minière;

5° Permis d'exploitation des carrières à caractère non commercial;

6° Permis d'exploitation des carrières à caractère commercial ;

7° Permis d'exploitation des carrières réservées de l'Etat.

<u>Ingingo ya 7:</u> Ibisabwa rusange ku usaba impushya

Dosiye yose isaba impushya igomba kuba irimo ibi bikurikira:

1° ibaruwa isaba uruhushya yandikiwe Umunyamabanga Nshingwabikorwa w'Umurenge uherereyemo ahasabwa gukorerwa imirimo y'ubucukuzi. Kopi y'iyo baruwa igenerwa Umuyobozi w'Akarere, Ikigo cy'Igihugu cya Jewoloji na Mine na Minisitiri;

2° ibaruwa isaba uruhushya yandikiwe Umuyobozi w'Akarere mu gihe ahasabwa harenga imbibi z'Umurenge. Kopi y'iyo baruwa igenerwa Ikigo cy'Igihugu cya Jewoloji na Mine na Minisitiri;

3° ibaruwa isaba uruhushya yandikiwe Minisitiri igihe ahasabwa harenze imbibi z'Akarere cyangwa Intara:

4° amabaruwa asaba agomba kugaragaza itariki, amazina y'usaba, agasanduku k'iposita ye, nomero ya telefone ye, *e-mail* ye, icyicaro cye, umukono na kashe bye;

5° ibaruwa igomba kandi kugaragaza izina ry'inganzo cyangwa mine isabwa, Agasozi, Umudugudu, Akagari, Umurenge, Akarere n'Intara irimo;

<u>Article 7</u>: General requests for license application

All application for licenses must include the following:

1° a license application letter addressed to the Executive Secretary of the Sector where mining extraction are to be carried out. A copy of such letter shall be sent to the Mayor of the District, Rwanda Geology and Mines Authority and the Minister;

2° a licence application letter addressed to the Mayor of District in case the area applied for extends beyond the Sector boundaries. A copy of such letter shall be sent to Rwanda Geology and Mines Authority and the Minister;

3° a licence application letter addressed to the Minister in case the area applied for extends beyond the District or Province boundaries;

4° application letters must include the date, the applicant's name, his/her postal address, telephone number, e-mail, head office, signature and stamp;

5° the letter must also include the name of the deposit or the mine applied for, the hill, the Village, the Cell, the Sector, the District and the Province where it is located;

<u>Article 7</u>: Conditions générales de demande de permis

Toute demande de permis doit doit comprendre les éléments suivants :

1° une lettre de demande de permis adressée au Secrétaire Exécutif du Secteur où les activités d'exploitation minière seront menées. Une copie de cette lettre est réservée au Maire du District, à l'Office de la Géologie et des Mines du Rwanda et au Ministre;

2° une lettre de demande adressée au Maire du District au cas où la zone sollicitée dépasse les limites du Secteur. Une copie de cette lettre est réservée à l'Office de la Géologie et des Mines du Rwanda et au Ministre;

3° une lettre de demande adressée au Ministre et au cas où la zone sollicitée dépasse les limites du District ou de la Province ;

4° les lettres de demande doivent comporter la date, le nom du demandeur, sa boite postale, son numéro de téléphone, son e-mail, son siège social, sa signature et son cachet ;

5° la lettre doit également inclure le nom du gisement ou de la mine sollicitée, la Colline, le Village, la Cellule, le Secteur, le District et la Province où elle se trouve ;

6° Ikarita y'ahasabwa ifite ibipimo ndangahantu byafashwe n'impuguke yemewe n'Ikigo cy'Igihugu cya Jewoloji na Mine mu Rwanda. Ibyo bipimo bifatwa hakurikijwe uburyo bwo gupima bwemewe mu Gihugu;

7° inyandiko igaragaza uko imirimo izakorwa n'amafanga azayitangwaho;

8° kopi y'inyigo y'ingaruka ku bidukikije n'icyemezo cy'uko yemewe n'Ikigo cy'Igihugu cy'Iterambere (RDB) ku usaba uruhushya rwo gucukura;

9° kuri koperative na sosiyete, ku bisabwa bimaze kuvugwa haruguru dosiye yongerwamo kandi ibi bikurikira:

a) Amategeko shingiro ya sosiyeti cyangwa koperative ariho umukono wa Noteri;

b) Icyemezo cy'uko sosiyete yemewe n'Umwanditsi Mukuru w'Amasosiyete;

c) Icyemezo cy'uko koperative yemewe n'Ikigo Gishinzwe Amakoperative.

<u>Ingingo ya 8</u>: Gahunda y'ishoramari

Gahunda y'ishoramari igomba kugaragaza

6° the map of the area applied for shall have topographic coordinates taken by an expert approved by Rwanda Geology and Mines Authority.Those coordinates shall be taken following the procedures approved in Rwanda;

7° actions plan and cost of works;

8° a copy of a study environmental impact and a certificate of its approval by Rwanda Development Board (RDB) for application for mining licence;

9° for a co-operative and a company, in addition to the requirements above mentioned, the application shall also include the following:

a) Status of company or co-operative signed by the Notary;

b) Attestation of the Company registration by Companies General Registrar;

c) Attestation of the Co-operative registration by Rwanda Cooperatives Agency.

<u>Article 8</u>: Investment plan

The investment plan must show the capital budget

6° la carte du lieu sollicité comportant des coordonnées topographiques prises par un expert agréé par l'Office de la Géologie et des Mines du Rwanda. Ces coordonnées topographiques sont prises selon les procédures approuvées au Rwanda;

7° un plan d'actions et le coût des travaux ;

8° une copie de l'étude d'impact environnemental et une attestation de son agrément par Rwanda Development Board (RDB) pour la demande d'un permis d'exploitation;

9° pour une coopérative ou une société, en plus des documents requis ci-haut mentionnés, le dossier comporte ce qui suit:

a) Les Statuts de la société comportant la signature du Notaire ;

b) Attestation d'enregistrement par le Registraire Général des Sociétés ;

c) Attestation d'enregistrement de la coopérative délivrée par l'Agence des Coopératives du Rwanda.

<u>Article 8</u>: Plan d'investissement

Le plan d'investissement doit montrer le budget d'investissement à utiliser pour toute la durée du

umubare w'igishoro kizakoreshwa mu gihe cyose umushinga uzamara.

Igishoro gikoreshwa ku buryo bukurikira:

1° igishoro cy'amakoperative cyangwa ku muntu wikorera:

a) amafaranga ibihumbi bitanu y'u Rwanda (5.000 Frw) kuri hegitari imwe (1 ha), k'usaba uruhushya rwo kurambagiza inganzo;

b) amafaranga ibihumbi mirongo itatu y'u Rwanda (30.000 Frw) kuri hegitari imwe (1 ha), k'usaba uruhushya rwo gukora ubushakashatsi;

c) igishoro kigaragazwa n'inyigo y'uko umushinga uzakorwa k'usaba uruhushya rwo gucukura.

d) igishoro cyemezwa na Minisitiri ufite mine na kariyeri mu nshingano ze.

2° Igishoro cy'amasosiyete:

a) amafaranga ibihumbi bitanu y'u Rwanda (5.000 Frw) kuri hegitari imwe (1 ha), k'usaba uruhushya rwo kurambagiza inganzo;

b) amafaranga ibihumbi mirongo itanu y'u Rwanda (50.000 Frw) kuri hegitari imwe (1

to be used during the project span.

The investment is used as follows:

1° the investment by Co-operatives or by an individual:

a) five thousand Rwandan francs (Rwf 5.000) per One hectare (1 ha), for a prospecting license applicant;

b) thirty thousands Rwandan francs (Rwf 30,000) per One hectare (1 ha) for a exploration license applicant.

c) the investment determined by the feasibility study of the project for mining licence applicant.

d) the investment is approved by the Minister in charge of mines and quarries.

2° The investment by companies:

a) five thousands Rwandan francs (Rwf 5,000) for One hectare (1 ha), for a prospecting licence applicant ;

b) fifty thousands Rwandan francs (Rwf 50,000) for One hectare (1 ha) for a exploration

projet.

Le capital est utilisé comme suit :

1° le capital investi par des coopératives ou par un individu :

a) cinq mille francs Rwandais (5.000 Frw) par un hectare (1 ha) pour un requérant d'un permis de prospection ;

b) trente mille francs Rwandais (30.000 Frw) par un hectare (1 ha) pour un requérant d'un permis de recherche,

c) l'investissement déterminé avec l'étude de faisabilité du projet.

d) l'investissement est approuvé par le Ministre ayant les mines et carrières dans ses attributions.

2° L'investissement par les sociétés:

a) cinq mille francs Rwandais (5.000 Frw) pour un hectare (1 ha), pour un requérant d'un permis de prospection;

b) cinquante mille francs Rwandais (50.0000Frw) pour un hectare (1 ha) pour

ha), k'usaba uruhushya rwo gukora ubushakashatsi;

c) igishoro kigaragazwa n'inyigo y'uko umushinga uzakorwa. Igishoro cyemezwa na Minisitiri.

3° Igishoro cyemewe nk'igishowe mu mirimo y'ubucukuzi ni iki gikurikira:

a) igishoro kigiye mu mirimo yo kurambagiza, gukora ubushakashatsi no gucukura amabuye y'agaciro na kariyeri;

b) igishoro kigiye mu bikorwa byo gusesengura ibyavuye mu bushakashatsi bwakozwe ahatangiwe uruhushya;

c) igishoro kigiye ku mirimo yo muri laboratuwari;

d) igishoro kigiye ku nyigo y'uko umushinga uzakorwa;

Amafaranga yishyurwa mu guhabwa uruhushya cyangwa ayishyurwa ku butaka n'amazu, ntabarwa mu gishoro gishyizwe mu mirimo ijyanye n'ubucukuzi.

license applicant;

c) the investment is determined by the feasibility study of the project. It is approved by the Minister.

3°Accepted investment in extraction activities is the following:

a) the investment in prospecting, exploration and mining and quarry extraction activities;

b) the capital engaged in assessing the results from exploration carried out in an area for which a license was issued;

c) the investment engaged in laboratory activities;

d) the investment engaged in the feasibility study;

The taxes paid for issuance of a license or the amount paid for the land and the houses is not included in the capital engaged in mining extraction.

un requérant du permis de recherche ;

c) l'investissement est déterminé par l'étude de faisabilité du projet. Il est approuvé par le Ministre.

3° L'investissement suivant est accepté comme investi dans les activités minières :

a) l'investissement engagé dans les activités de prospection, de recherche et d'exploitation des mines et des carrières ;

b) l'investissement engagé dans l'analyse des résultats de la recherche menée dans un lieu pour lequel un permis a été accordé;

c) l'investissement engagé dans les activités de laboratoire;

d) l'investissement engagé dans l'étude de faisabilité;

Les taxes payées pour la délivrance d'un permis ou le montant payé pour le terrain et les maisons, ne fait pas partie de l'investissement dans l'exploitation minière.

<u>Iyiciro cya 2</u>:Gusaba impushya

<u>Ingingo ya 9</u>: Itangwa rya dosiye isaba

Usaba uruhushya rwo kurambagiza inganzo cyangwa gukora ubushakashatsi yandikira Umunyamabanga Nshingwabikorwa w'Umurenge azakoreramo ibikorwa bye, akurikije ifishi ishyirwaho na Minisitiri.

<u>Ingingo ya 10</u>: Kwakira dosiye isaba uruhushya ku rwego rw'Umurenge

Mbere yo gushyikiriza dosiye Umunyamabanga Nshingwabikorwa w'Umurenge, Umukozi ushinzwe kwakira amadosiye ku rwego rw'Umurenge asuzuma:

1° niba gusaba byaranditswe ku ifishi kandi hometseho impapuro zose zisabwa usaba uruhushya;

2° niba hatanzwe kopi icyenda (9) z'umwimerere z'inyandiko zisaba kandi ziriho umukono na kashe by'usaba.

Umunyamabanga Nshingwabikorwa wakiriye dosiye ashyira umukono na kashe kuri kopi y'ifishi isaba uruhushya ijyanwa na nyir'ugusaba.

<u>Section 2</u>: License application

<u>Article 9</u>: Submission of application

The person applying for a prospecting licence or exploration license shall write to the Executive Secretary of the Sector where he/she shall carry out his/her activities, according to a form established by the Minister.

<u>Article 10</u>: Receiving a license application at Sector level

Before sending the requesting file to the Executive Secretary of the Sector, the Receptionist shall verify:

1° whether the application was written on the form to which are attached all required documents for the applicant of a licence;

2° whether nine (9) original documents, signed and stamped by the applicant of a licence, were submitted.

The Executive Secretary shall sign and stamp the copy of the application taken by the applicant

<u>Section 2</u>: Demande de permis

<u>Aticle 9</u>: Remise du dossier de demande

Le demandeur d'un permis de prospection ou de recherche écrit au Secrétaire Exécutif du Secteur dans lequel il va mener ses activités, selon la fiche établie par le Ministre.

<u>Article 10</u>: Réception du dossier de la demande de permis au niveau du Secteur

Avant d'envoyer le dossier au Secrétaire Exécutif du Secteur, le réceptioniste verifie:

1° si la demande est écrite sur la fiche à laquelle sont attachés tous les documents de demande de permis requis ;

2° si neuf (9) documents originaux signés et cachetés par le demandeur, ont été transmis.

Le Secrétaire Exécutif appose sa signature et cachet sur la copie de la fiche de demande du permis qui est remise au demandeur.

Ingingo ya 11: Isuzumwa rya dosiye ku rwego rw'Umurenge

Umunyamabanga Nshingwabikorwa asuzuma dosiye zisaba uruhushya rwo kurambagiza cyangwa gukora ubushakashatsi mu buryo bukurikira:

1° kwandika dosiye isaba mu gitabo cyagenewe kwandikwamo abasaba impushya;

2° gusura ahasabwa aherekejwe n'usaba n'impuguke yakoze ikarita;

3° gushyira ibimenyetso by'agateganyo ku mbibi z'ahasabwa;

4° kuzuza ifishi y'isuzuma rya dosiye isaba uruhushya ishyirwaho na Minisitiri, akayishyiraho numero ihuje n'iri mu gitabo cyandikwamo amadosiye asaba impushya, itariki, umukono na kashe by'Umurenge.

Ingingo ya 12: Imyanzuro ifatirwa dosiye isaba uruhushya mu rwego rw'Umurenge

Iyo amaze gusuzuma dosiye, agasanga irimo ibyangombwa bisabwa kandi ahasabwa nta mbogamizi hafite, Umunyamabanga Nshingwabikorwa w'Umurenge yoherereza Akarere kopi umunani (8) z'umwimerere za

Article 11: Considering an application at Sector level

The Executive Secretary will consider applications for a prospecting or expoloration license as follows:

1° register the application in the register for the license applicants;

2° visit the area applied for, accompanied with the applicant and an expert who designed the map;

3° put temporary signs on the boundaries of the area that was applied for;

4° fill in the form used in considering an application established by the Minister. Put on it a number similar to the number that is in the register of the applications for licenses, the date, the signature and the stamp of the Sector.

Article 12: Decisions on a license application at Sector level

Whether on considering an application, the Executive Secretary of the Sector finds that this application contains the required elements and that the area that is applied for is without inconvenience, he/she will send eight (8) original

Article 11: Examen du dossier au niveau du Secteur

Le Secrétaire Exécutif procède à l'examen des demandes de permis de prospection ou de recherche comme suit:

1° enregistrer la demande dans le registre des demandeurs de permis ;

2° visiter le site sollicité en compagnie du demandeur et d'un expert qui a fait la carte ;

3° mettre des signes provisoires aux bornes de la place sollicitée ;

4° remplir la fiche d'examen d'un dossier de demande de permis établie par le Ministre, y porter un numéro similaire au numéro qui est dans le registre des demandes de permis, la date, la signature et le cachet du Secteur.

Article 12: Décisions prises sur le dossier de la demande de permis au niveau du Secteur

Lorsque, après l'examen d'un dossier de demande, le Secrétaire Exécutif du Secteur constate que ce dossier contient les éléments exigés et que le site demandé est sans inconvénient, il envoie au District huit (8) copies

dosiye mu minsi itarenze itanu (5) y'akazi kuva yakiriye dosiye yuzuye.

Iyo iyo minsi irenze dosiye idasuzumwe n'Umurenge, Umuyobozi bw'Akarere bugomba kuyisuzumira ubwabwo kandi bukayirangiza mu gihe kitarenze iminsi itanu (5).

Iyo isuzuma risanze idosiye itarimo ibyangombwa bisabwa, Umunyamabanga Nshingwabikorwa w'Umurenge ahita yandikira usaba uruhushya ibaruwa imusaba kuzuza dosiye ye mu gihe kitarenze iminsi itanu (5) y'akazi.

Iyo iminsi itanu (5) irenze nyir'idosiye atarazana ibyo yasabwe n'Umurenge, iyo dosiye ifatwa nk'aho ihakaniwe, bikamenyeshwa uwasabaga mu nyandiko bitarenze iminsi itatu y'akazi (3).

<u>Ingingo ya 13</u>: Impushya zitangwa n'Umunyamabanga Nshingwabikorwa w'Umurenge

Umunyamabanga Nshingwabikorwa w'Umurenge ashobora gutanga:

1° uruhushya rwo gucukura kariyeri

copies of the application to the District in a period not exceeding five (5) working days counting from when he/she received a complete application.

Where an application shall not be considered by the Sector Administration within the time limits, the Mayor of the District himself/herself shall consider it within a period not exceeding five (5) days.

If, on considering an application, the Executive Secretary of the Sector finds that this application does not contain the required documents, he/she shall immediately write to the applicant a letter requesting him/her to complete his/her application in a period not exceeding five (5) working days.

If after five (5) days the applicant has not submitted what he was requested by the Sector, the application will be rejected, and this will be notified to the applicant in writing in a period not exceeding three (3) working days.

<u>Article 13:</u> Licenses issued by the Sector's Executive Secretary

The Executive Secretary of the Sector may issue:

1° non commercial quarry less than a half of a

originales de la demande dans un délai n'excédant pas cinq (5) jours ouvrables, à compter de la réception du dossier complet.

Quand le dossier n'est pas traité par l'Administration du Secteur dans les limites du temps prévu, le Maire du District se charge de l'examen du dossier dans un délai n'excédant pas cinq (5) jours.

Lorsque, après l'examen d'un dossier de demande, le Secrétaire Exécutif du Secteur trouve que ce dossier ne contient pas les documents exigés, il écrit immédiatement au demandeur une lettre pour lui demander de compléter le dossier dans un délai n'excédant pas cinq (5) jours ouvrables.

Lorsque, après cinq (5) jours, le demandeur n'a pas apporté ce qui lui a été exigé par le Secteur, cette demande est considérée comme non éligible, et ceci est notifié au demandeur par écrit dans une période n'excédant pas trois (3) jours ouvrables.

<u>Article 13</u> : Permis délivré par le Secrétaire Exécutif du Secteur

Le Secrétaire Exécutif du Secteur peut délivrer :

1° le permis d'exploitation des carrières non

itagurishwa iri munsi y'igice cya hegitari (0,5 ha) rurangirana n'igikorwa rwakiwe kigaragazwa mu nyandiko ziherekeza ibaruwa isaba;

2° Uruhushya rwo gucukura kariyeri igurishwa iri munsi y'igice cya hegitari (0,5 ha) rumara imyaka itanu (5).

Umunyamabanga Nshingwabikorwa yohereza Umuyobozi w'Akarere mu gihe kitarenze iminsi itanu (5) y'akazi raporo y'uruhushya yatanze, yometseho ibishushanyo byerekana ubuso n'ibipimo ndangahantu by'ahatanzwe.

Dosiye zisuzumwa n'Ubuyobozi bw'umurenge ni izanyuze mu nzira zemewe n'iri teka.

<u>Icyiciro cya 3</u>: Isuzumwa rya dosiye ku rwego rw'Akarere

<u>Ingingo ya 14:</u> Isuzuma rya dosiye ku rwego rw'Akarere

Iyo Umunyamabanga Nshingwabikorwa w'Akarere amaze kubona dosiye isaba uruhushya rwo kurambagiza cyangwa gukora ubushakashatsi

hectare (0.5 ha) extraction license. The said license will expire at the completion of the activity it was applied for as specified in the document accompanying the application for it;

2° a license for commercial quarry lower than a half of a one hectare (0.5 ha) extraction valid for five (5) years.

In a period not exceeding five (5) working days, the Executive Secretary will send to the Mayor of the District the report of the license he issued together with the drawings of the area and topographic measures of the area that was granted.

Applications that will be considered by the authority of the Sector are only the applications that followed the procedures determined by this Order.

<u>Section 3</u>: Considering an application at District level

<u>Article 14</u>: Considering an application at District level

On receiving a prospecting or exploration license application the District Executive Secretary will proceed as follows:

commerciales inférieure à la moitié d'un hectare (0.5 ha) qui expire à la fin de l'activité pour laquelle il a été sollicité telle que spécifiée dans le document qui accompagne la lettre de demande ;

2° le permis d'exploitation des carrières commerciales inférieures à la moitié d'un hectare (0.5 ha) valable pour cinq (5) ans.

Le Secrétaire Exécutif envoie au Maire du District, dans une période ne dépassant pas cinq (5) jours ouvrables, le rapport du permis qu'il a délivré auquel sont annexés les croquis qui montrent la superficie et les mesures topographiques d'une place accordée.

Les dossiers de demande soumis à l'examen de l'autorité du Secteur sont ceux qui ont suivi les voies déterminées par le présent arrêté.

<u>Section 3</u> : Examen du dossier au niveau du District

<u>Article 14</u>: Examen du dossier au niveau du District

Après réception d'un dossier de demande de permis de prospection ou de recherche, le Secrétaire Exécutif du District procède à ce qui suit :

akora ibi bikurikira:

1° kwandika dosiye mu gitabo cyagenewe kwandikwamo abasaba impushya;

2° gusura ahasabwa aherekejwe n'usaba n'impuguke yakoze ikareita;

3° kwemeza ibimenyetso by'agateganyo ku mbibi z'ahasabwa;

4° kuzuza ifishi y'isuzuma rya dosiye isaba uruhushya ishyirwaho na Minisitiri, akayishyiraho numero ihuje n'iri mu gitabo cyandikwamo amadosiye asaba impushya, itariki, umukono na kashe by'Akarere.

<u>Ingingo ya 15:</u> Imyanzuro ifatirwa dosiye isaba uruhushya mu rwego rw'Akarere

Iyo isuzuma risanze dosiye irimo ibyangombwa bisabwa kandi ahasabwa nta mbogamizi hafite, Umuyobozi w'Akarere yohereza Minisitiri kopi zirindwi (7) z'umwimerere za dosiye mu minsi itarenze itanu y'akazi (5) kuva yakiriye dosiye yuzuye.

Iyo iyo minsi irenze dosiye idasuzumwe

1° register the application in the register for license application;

2° visit the area for which a license was applied for, accompanied with the applicant and the expert who designed the map;

3° approve temporary signals of the boundaries of the area applied for;

4° fill in the form based on for considering an application established by the Minister, put it a number similar to the number from the register of license applications, the date, the signature and the stamp of the District.

<u>Article 15</u>: Decisions on a license application at District level

Whether on considering an application, the Mayor of the District finds that this application contains the required elements and that the area that is applied for is without any convenience, he/she will send seven (7) original copies of the application to the Minister in a period not exceeding five (5) working days counting from when he/she received a complete application.

Where an application is not considered by the

1° enregistrer le dossier dans le registre des permis ;

2° visiter le site demandé, accompagné par le demandeur et l'expert qui a établi la carte ;

3° approuver les signes provisoires aux bornes de la place sollicitée ;

4° remplir la fiche d'examen d'un dossier de demande de permis etabli par le Ministre, y porter un numéro similaire au numéro qui est dans le registre des demandes de permis, la date, la signature et le cachet du District.

<u>Article 15</u>: Décisions prises sur le dossier de la demande de permis au niveau du District

Lorque, après l'examen d'un dossier de demande, le Maire du District constate que ce dossier contient les éléments exigés et que la place demandée est sans inconvénient, il/elle envoie sept (7) copies originales de la demande au Ministre dans un délai n'excédant pas cinq (5) jours ouvrables, à compter de la réception du dossier complet.

Quand le dossier n'est pas traité par

n'Akarere, Minisiteri ifite ubucukuzi bw'amabuye y'agaciro mu nshingano zayo igomba kuyisuzumira ubwayo kandi ikayirangiza mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu y'akazi (30).

Iyo amaze gusuzuma dosiye agasanga itarimo ibyangombwa bisabwa, Umunyamabanga Nshingwabikorwa w'Akarere ahita yandikira Umunyamabanga Nshingwabikorwa w'Umurenge dosiye yaturutseho ibaruwa, amumenyesha impamvu dosiye itakiriwe kandi amusaba kuyikosora no kubimenyesha uwari wasabye mu gihe kitarenze iminsi itanu y'akazi (5).

Iyo ibyo gukosorwa muri dosiye bireba uwasabye uruhushya, uyu agomba kubimenyeshwa n'Ubuyobozi bw'Umurenge mu gihe kitarenze iminsi ibiri (2) kandi akageza ku Buyobozi bw'Umurenge dosiye ikosoye mu gihe kitarenze iminsi itanu (5) y'akazi kuva abimenyeshejwe.

Iyo ibyo gukosorwa muri dosiye bireba Ubuyobozi bw'Umurenge, bugomba gukosora dosiye kandi bukayohereza mu Buyobozi bw'Akarere mu gihe kitarenze iminsi itanu (5) y'akazi.

Iyo igihe cyo kugezwaho dosiye ikosoye kirenze

District Administration within the time limits, the Ministry in charge of mines and quarry will consider it by itself in a period not exceeding thirty (30) working days.

If, on considering an application, the Executive Secretary of the District finds that this application does not contain the required elements, he will immediately write to the Executive Secretary of the Sector where the application came from a letter to notify him/her the reasons why this application was not eligible and requests him to correct it and to notify this to the applicant in a period not exceeding five (5) working days.

If what is subject to correction concerns the applicant, this one is to be notified about it by the Authority of the Sector in a period not exceeding two (2) days and transmit to the Authority of the Sector an application that is corrected in a period not exceeding five (5) working days counting from when he/she was notified about.

If what is subject to correction concerns the Authority of the Sector, this Authority shall correct the application and transmit it to the Authority of the District in a period not exceeding five (5) working days.

If the deadline to submit an application that is

l'Administration du District dans les limites du temps prévu, le Ministère ayant les mines et carrières dans ses attributions s'en charge dans une période n'excédant pas trente (30) jours ouvrables.

Lorsque, après l'examen d'un dossier de demande, le Secrétaire Exécutif du District constate que ce dossier ne contient pas les éléments exigés, il écrit immédiatement au Secrétaire Exécutif du Secteur auquel émane la demande une lettre de notification des motifs du rejet de la demande et lui demande de le corriger et d'en informer au demandeur dans un délai n'excédant pas cinq (5) jours ouvrables.

Lorsque les corrections concernent le demandeur, celui-ci doit en être notifié par l'Autorité du Secteur dans un délai n'excédant pas deux (2) jours et doit transmettre à l'Autorité du Secteur un dossier corrigé dans une période n'excédant pas cinq (5) jours ouvrables à compter de la notification.

Lorsque ce qui doit être corrigé concerne l'Autorité du Secteur, cette Autorité doit corriger le dossier et le transmettre à l'Autorité du District dans une période ne dépassant pas cinq (5) jours ouvrables.

Passé le délai de transmission du dossier,

icyateganyijwe, Ubuyobozi bw'Akarere bwikosorera dosiye mu gihe kitarenze iminsi itanu (5) y'akazi.

<u>Ingingo ya 16</u>: Impushya zitangwa n'Umuyobozi w'Akarere

Umuyobozi w'Akarere atanga uruhushya rwo gucukura kariyeri igurishwa, iri munsi ya hegitari imwe (1 ha),
Umuyobozi w'Akarere yoherereza Minisitiri, mu gihe kitarenze iminsi itanu (5) y'akazi, raporo y'uruhushya yatanze yometseho ibishushanyo byerekana ubuso n'ibipimo ndangahantu by'ahatanzwe.

Dosiye zisuzumwa n'Ubuyobozu bw'Akarere ni izanyuze mu nzira zemewe n'iri teka.

<u>Icyiciro cya 4</u>: Isuzumwa rya dosiye isaba uruhushya rwo gucukura amabuye y'agaciro na kariyeri ku rwego rwa Minisiteri

<u>Ingingo ya 17</u>: Dosiye zisuzumwa ku rwego rwa Minisiteri

Amadosiye asuzumwa ku rwego rwa Minisiteri ifite ubucukuzi bw'amabuye y'agaciro mu nshingano zayo ni dosiye zisaba uruhushya rwo kurambagiza, gukora ubushakashatsi, gucukura

corrected is over, the Authority of the District will correct by itself the application in a period not exceeding five (5) working days.

<u>Article 16</u>: Licenses granted by a District Authority

The Mayor of the District shall grant a licence for Commercial quarry extraction less than one hector (1 ha)
In a period not exceeding five (5) days, working days, the Mayor of the District shall send to the Minister the report of the license he issued to which are attached the drawings that show the area and the topographic measures of a place that was granted.
Applications that shall be considered by the Authority of the District are the applications that followed the modalities determined by this Order.

<u>Section 4</u>: Considering an application for a mining and quarry extraction license at Ministry level

<u>Article 17</u>: Applications processed at Ministry level

Applications processed at Ministry in charge of mines and quarry level are applications for a prospecting, exoploration, small mine, concession and quarry extraction license of industrial nature

l'Autorité du District corrige elle-même le dossier dans une période n'excèdent pas cinq (5) jours ouvrables.

<u>Article 16</u> : Permis délivrés par une Autorité du District

Le Maire du District délivre le permis d'exploitation des carrières à caractère commercial inférieures à un hectare (1 ha);
L'Autorité du District envoie au Ministre le rapport du permis qu'il a délivré auquel sont annexés les dessins indiquant la superficie et les mesures topographiques d'un site accordé dans un délai ne dépassant pas cinq (5) jours ouvrables.

Les dossiers de demande soumis à l'examen de l'Autorité du District sont ceux qui ont suivi les voies déterminées par le présent arrêté.

<u>Section 4</u> : Examen du dossier de demande de permis d'exploitation des mines et des carrières au niveau du Ministère

<u>Article 17</u> : Dossiers traités au niveau du Ministère

Les dossiers traités au niveau du Ministère ayant les mines et carrières dans ses attributions sont les dossiers de demande du permis de prospection, de recherche, d'exploitation de petites mines, de

mine nto, gukeberwa imbago no gucukura kariyeri zo mu rwego rw'inganda zoherejwe n'Ubuyobozi bw'Akarere.

Ingingo ya 18: Gusaba impushya zo gucukura kariyeri

Dosiye isaba impushya zo gucukura kariyeri zo mu rwego rw'inganda, mine nto n'imbago z'amabuye y'agaciro iba igizwe n'ibaruwa isaba yometseho ibi bikurikira:

1° ibiranga usaba nk'uko biteganywa n'ingingo ya 7 y'iri teka;

2° inyigo igaragaza ibishushanyo by'ahasabwa, uko imirimo izakorwa, igishoro n'inyungu izavamo.

Ingingo ya 19: Dosiye zisuzumwa na Minisiteri

Dosiye zisuzumwa na Minisitiri ni izanyuze mu nzira zemewe n'iri teka kandi zifatirwa icyemezo mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) y'akazi.

Ingingo ya 20: Kutemera dosiye isaba uruhushya

Kutemera dosiye isaba guhabwa uruhushya urwo

sent by the District Authority.

Article 18: Request of quarry extraction license

Request of quarry extraction license of industrial nature, small mines and concessions shall comprise of letter of application to which are attached the following documents:

1° identification of the applicant as specified in the Article 7 of this Order;

2° the study showing the drawings for area applied for, the execution of works, the capital and the interest expected.

Article 19 : Applications to be processed by the Ministry

The Minister shall consider applications that have passed through such processes as recognized by this Order, and make a decision not later than thirty (30) working days.

Article 20 : Refusal of license application

Refusal of application for any license shall be

concession et d'exploitation des carrières à caractère industriel envoyés par l'autorité du District.

Article 18 : Demande des permis d'exploitation des carrières

La demande des permis d'exploitation des carrières à caractère industriel, des petites mines et des concessions minières est composée du document de demande auquel sont annexés des éléments suivants:

1° les pièces d'identification du demandeur telles que prévues à l'article 7 du présent arrêté ;

2° l'étude comportant les croquis des lieux demandés, l'exécution des travaux, le capital et le profit qui en résultera.

Article 19 : Dossiers traités par le Ministère

Seuls les dossiers ayant respecté les voies reconnues par le présent arrêté sont examinés par le Ministre qui prend la décision dans un délai ne dépassant pas trente (30) jours ouvrables.

Article 20 : Rejet du dossier de demande de permis

Tout rejet de dossier de demande de permis doit

ari rwo rwose bigomba gutangirwa impamvu zashingiweho mu bihe biteganywa n'itegeko rigenga ubucukuzi bw'amabuye y'agaciro na kariyeri n'amateka arishyira mu bikorwa.

UMUTWE WA IV: IYANDIKISHWA RY'UBURENGANZIRA BW'UBUCUKUZI

Ingingo ya 21: Umubitsi w'Inyandikompamo za Mine

Umubitsi w'Inyandikompamo za Mine ni Umukozi uri muri Minisiteri ifite ubucukuzi bw'amabuye y'agaciro na kariyeri mu nshingano zayo.

Umubitsi w'Inyandikompamo za Mine ashinzwe:

1° kwandika, gutegura inyandiko zirebana n'impushya;

2° gusuzuma amadosiye afite impaka;

3° kubika igitabo kitwa «Igitabo cy'Inyandikompamo za Mine na Kariyeri» n'inyandiko zifitanye isano n'impushya.

Umubitsi w'Inyandikompamo za Mine yakira dosiye zose zisaba impushya n'inyandiko zerekeranye n'amasezerano y'uburenganzira bwo gucukura amabuye y'agaciro na kariyeri

accompanied by reasons for such decision within such a period as provided for by the Law on mining and quarry extraction and its implementing Orders.

CHAPTER IV: REGISTRATION OF QUARRY EXTRACTION LICENSE

Article 21: Registrar of the Titles of Mines

The Registrar of the Titles of Mines shall be an Employee within the Ministry in charge of mining and quarry extraction.

The Registrar of the Titles of Mines is responsible for:

1° registering and preparing documents relating to licenses;

2° examining contentious cases;

3° keep the register called «Register of Authentic Mining and Quarries Titles» and license related documents.

The Registrar of the Titles of Mines shall receive all license application letters and documents relating to the mining and quarry extraction license contract forwarded to the Minister.

être accompagné des raisons ayant servi de base à cette décision dans les délais prévus par la loi portant exploitation des mines et des carrières et de ses arrêtés d'exécution.

CHAPITRE IV : ENREGISTREMENT DU PERMIS D'EXPLOITATION

Article 21: Conservateur des Titres Miniers

Le Conservateur des Titres Miniers est un Employé du Ministère ayant l'exploitation des mines et des carrières dans ses attributions.

Le Conservateur des Titres Miniers est chargé de :

1° enregistrer, de préparer les documents relatifs aux permis,

2° examiner les dossiers litigieux ;

3° tenir le registre dit « Registre des Actes Authentiques des Mines et Carrières » et les documents y relatifs.

Le Conservateur des Titres Miniers reçoit tous les dossiers de demande de permis et les documents relatifs au contrat de permis d'exploitation des mines et carrières qui sont transmis au Ministre.

zohererezwa Minisitiri.

Umubitsi w'Inyandikompamo za Mine yandika mu Gitabo cy'Inyandikompamo za Mine na kariyeri inyandiko zose zisaba impushya zo gucukura amabuye y'agaciro zemewe, ibyemezo byose bikurikira kwemererwa uruhushya, kurwongera cyangwa kutarwemererwa, n'andi makuru yose ateganywa n'iri teka;

Ibyanditse muri icyo gitabo bifatwa nk'ukuri kugeza igihe hagize ubivuguruza.

<u>Ingingo ya 22</u>: Ihindurwa ry'Igitabo cy'Inyandikompamo za Mine na Kariyeri

Iyo hari ibitanditswe Igitabo cy'inyandikompamo za mine na kariyeri, handitswemo ibitasobanuwe, ibihuha, amakosa cyangwa ibyanditswe nabi, Umubitsi w'Inyandikompamo za Mine cyangwa undi ubifitemo inyungu ashobora kwandikira Minisitiri asaba ko bihindurwa.

Iyo amaze kwakira inyandiko isaba ko hagira ibikosorwa, Minisitiri arabisuzuma, yabyemera agasaba Umubitsi w'Inyandikompamo za Mine gukosora ibyasabwe.

The Registrar of the Titles of Mines shall write in the Register of Authentic Mining and Quarries titles all applications for official mining extraction licenses, all certificates relating to the approval, renewal or refusal to renew the license and any such other information as provided for by this Order.
The content of the register is deemed to be true until the contrary is proven.

<u>Article 22</u> : Modification of the content of the Register of Authentic Mining and Quarries titles

Where there are omissions, unclear content, rumour, errors or erroneous writings, the Registrar of the Titles of Mines or any other interested party may, in writing, request modification thereof to the Minister.

Upon receipt of the request for any rectification of the content, the Minister shall consider it and where approuved, he shall request the Registrar of the Titles of Mines to rectify in response to the request.

Le Conservateur des Titres Miniers consigne dans le Registre des Actes Authentiques des Mines et Carrières toutes les demandes de permis officiels d'exploitation, tous les certificats faisant suite à l'agrément, au renouvellement ou au refus de renouvellement du permis et tous autres renseignements prévus par le présent arrêté.
Le contenu du registre est considéré comme vrai jusqu'à la preuve du contraire.

<u>Article 22</u> : Modification du contenu du Registre des Actes Authentiques des Mines et Carrières

En cas de constat d'omission, de contenu non clarifié, de rumeur, d'erreurs ou d'écritures erronées, le Conservateur des Titres Miniers ou toute autre personne intéressée peut, par écrit, en demander modification au Ministre.

A la réception de la demande de rectification éventuelle, le Ministre procède à l'examen et s'il l'approuve, il demande au Conservateur des Titres Miniers de procéder à la rectification suivant la demande.

Ingingo ya 23: Kwandikisha itangwa, ubukode bw'ibirombe n'ihererekanywa ry'uburenganzira bwo gucukura

Iyo Umubitsi w'Inyandikompamo za Mine amenyeshejwe ko habayeho itangwa, ikodeshwa cyangwa ihererekanywa ry'uruhushya rwo gucukura amabuye y'agaciro na kariyeri, agomba, nyuma y'uko hishyuwe amafaranga yabwo, kwandika mu Gitabo cy'Inyandikompamo za Mine na Kariyeri umwirondoro w'uwegukanye urwo ruhushya.

Kwandika mu gitabo cy'itangwa, ikodesha n'ihererekanya ry'uruhushya rwo gucukura amabuye y'agaciro na kariyeri bijyana n'ihererekanywa ry'uburenganzira n'inshingano zishamikiye kuri ubwo burenganzira.

UMUTWE WA V: IYONGERWA RW'URUHUSHYA RW'UBUCUKUZI

Ingingo ya 24: Itangwa rya dosiye isaba kongererwa uruhushya rw'ubucukuzi

Usaba kongererwa uruhushya rw'ubucukuzi yohereza Minisitiri inyandiko eshatu (3) z'umwimerere zisaba kongererwa uburenganzira. Itariki zakiriweho n'Ubunyamabanga bwa Minisiteri niyo ifatwa nk'itariki yasabiweho.

Article 23 : Registration of the transfer, lease of concession and cession of quarry extraction license

Informed of the transfer, lease or cession of mining and quarry extraction license, the Registrar of the Titles of Mines shall, upon payment of related fees, note in the Register of Authentic Mining and Quarries Titles the identification of the transferee.

Registering the transfer, lease and cession of the mining and quarry extraction license shall be accompanied with the cession of the license and obligations pertaining to that license.

CHAPTER V: RENEWAL OF EXTRACTION LICENSE

Article 24: Submission of application for extraction license renewal

Any extraction license renewal applicant shall send three (3) originals of the application letter to the Minister. Their date of receipt by the secretariat of the Ministry shall be deemed to be the date of application.

Article 23 : Enregistrement du transfert, de la location de concession et de la cession de la licence d'exploitation

Le Conservateur des Titres Miniers informé du transfert, de la location ou de la cession du permis d'exploitation des mines et carrières doit, après versement des frais y relatifs, consigner dans le Registre des Actes Authentiques de Mines et Carrières l'identification du cessionnaire de ce permis.

L'enregistrement au registre de ce transfert, location et cession d'un permis d'exploitation des mines et carrières s'accompagne de la cession du permis et des obligations afférant à ce permis.

CHAPITRE V : RENOUVELLEMENT DU PERMIS D'EXPLOITATION

Article 24 : Remise de dossier de demande de renouvellement du permis d'exploitation

Celui qui demande le renouvellement du permis d'exploitation envoie trois (3) originaux de demande de renouvellement au Ministre. La date de réception par le secrétariat du Ministère est considérée comme date de la demande.

Gusaba kongererwa uruhushya bikorwa amezi abiri (2) mbere y'igihe cy'irangira ryarwo bitaba uko hagatakazwa ubwo burenganzira.

Icyemezo cyo kongererwa uruhushya cyangwa guhakanirwa gifatwa mbere yuko uruhushya rwasabirwaga kongererwa igihe rurangira.

Ingingo ya 25: Ishingano z'Umubitsi w'Inyandikompamo za Mine nyuma y'iyongerwa

Nyuma yo kwemererwa kongererwa uruhushya rw'ubucukuzi, Minisitiri asaba Umubitsi w'Inyandikompamo za Mine ibi bikurikira:

1° kumenyesha usaba icyemezo cyafashwe;

2° kumusaba mu nyandiko kwishyura amafaranga yo kongererwa uruhushya;

3° kubimenyesha Umuyobozi w'Akarere n'Umunyamabanga Nshingwabikorwa w'Umurenge cyangwa b'Imirenge uruhushya ruherereyemo;

4° kohereza mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda amateka yemera cyangwa ahakana kongererwa uruhushya rwo gukora ubushakashatsi, gucukura mine ntoya cyangwa imbago.

The application for renewal shall be filed two (2) months prior to license expiry; after that period, the applicant shall be deprived of his license.

The decision to renew or suspend the license shall be taken before expiry of the same license.

Article 25: Obligations of the the Registrar of the Titles of Mines after renewal

Upon renewal of the extraction license, the Minister shall request the Registrar of the Titles of Mines to do the following:

1° to inform the applicant of the decision taken;

2° to require, in writing, the applicant to pay renewal fees;

3° to inform the Mayor of the District and the Executive Secretary (ies) of Sector (s) where the license is to be operational;

4° to send to the Official Gazette of the Republic of Rwanda Orders relating to approval or disapproval of renewal of the license of research, extraction of a small mine or a concession.

La demande de renouvellement intervient deux (2) mois avant l'expiration du permis; dépassé ce délai, le requérant est déchu de son permis.

La décision de renouvellement ou de suspension du permis est prise avant que le permis faisant objet de demande de renouvellement ne prenne fin.

Article 25 : Obligations du Conservateur des Titres Miniers après renouvellement

Après le renouvellement du permis d'exploitation, le Ministre demande au Conservateur des Titres Miniers de procéder à ce qui suit :

1° informer le demandeur de la décision prise ;

2° exiger du demandeur, par écrit, le paiement des frais de renouvellement ;

3° en informer le Maire de District et le(s) Secrétaire(s) Exécutif(s) de Secteur(s) où le permis sera opérationnel ;

4° envoyer au Journal Officiel de la République du Rwanda les arrêtés d'agrément ou de non agrément de renouvellement du permis de recherche, d'exploitation de petite mine ou d'une concession.

Iyo usaba atishyuye amafaranga ateganyijwe ntiyongererwa uruhushya.

UMUTWE WA VI: KUREKA URUHUSHYA RWO GUCUKURA AMABUYE Y'AGACIRO NA KARIYERI

Ingingo ya 26: Kureka uruhushya

Ufite uruhushya rwo gucukura amabuye y'agaciro na kariyeri wifuza kurureka igice cyangwa rwose, abimenyesha Minisitiri mu ibaruwa iherekejwe n'inyandiko igaragaza ko ufite uruhushya yujuje ibisabwa n'urwo ruhushya kandi yasannye aho yakoreraga.

Iyo kureka uruhushya bikozwe ku gice cy'ubuso bwarwo, ufite uruhushya agomba gukora amakarita mashya yerekana aho asigaranye bikemerwa n'iteka rya Minisitiri.

Ingingo ya 27: Ingaruka zo kureka uruhushya

Iyo umucukuzi asabye kureka uruhushya rwose, Minisitiri asaba uwari urufite gusana no gufunga mine.

Minisitiri yemeza raporo yerekeye uko isana

Where no payment of renewal fees is made, the license shall not be renewed.

CHAPTER VI: RENOUNCING A MINING AND QUARRY EXTRACTION LICENSE

Article 26: Renouncing a License

A holder of a mining and quarry extraction license wishing to renounce part of or entire license shall inform the Minister in a letter along with a document showing that the license holder fulfils all such conditions as required by this license and that he/she has rehabilitated the area extracted.

Where renunciation of a license is done on part of an extracted area, the license holder shall design new maps that show the remaining area and they will be approuved by a ministerial order.

Article 27: Consequences of renouncing a license

In case an operator applies for renouncing the entire license, the Minister shall require the license holder to rehabilitate and to close the extracted mine.

The Minister shall approve the report on

En cas de non paiement des frais prévus, le permis n'est pas renouvelé.

CHAPITRE VI : RENONCIATION AU PERMIS D'EXPLOITATION DES MINES ET CARRIERES

Article 26 : Renonciation au permis

Le titulaire d'un permis d'exploitation des mines et carrières désirant y renoncer partiellement ou totalement en informe le Ministre dans une lettre accompagnée d'un document attestant que le titulaire du permis remplit les conditions exigées par ce permis et qu'il a réhabilité l'endroit exploité.

En cas de renonciation au permis sur une partie de la surface exploitée, le titulaire du permis doit établir de nouvelles cartes montrant la surface lui restant et seront approuvées par un arrêté ministériel.

Article 27 : Conséquences de renonciation au permis

En cas de demande de renonciation totale du permis, le Ministre exige au titulaire du permis de réhabiliter et de fermer la mine exploitée.

Le Ministre approuve le rapport lui transmis par

ryakozwe yashyikirijwe n'Ikigo cy'Igihugu cya Jewoloji na Mine mu Rwanda.

Iyo amaze kwemeza iyo raporo hakorwa iteka rya Minisitiri rikuraho uruhushya rikanafunga mine.

Minisitiri ashobora kwiyambaza izindi nzego zifite ubuhanga bukenewe kugira ngo mine ifungwe.

<u>Ingingo ya 28:</u> Impamvu yo kwamburwa uruhushya rwo gucukura amabuye y'agaciro na kariyeri

Buri ruhushya rwo gucukura amabuye y'agaciro na kariyeri rushobora guhagarikwa n'ubuyobozi bwarutanze, iyo hatubahirijwe Itegeko.

Impamvu zituma umucukuzi yamburwa uruhushya nta mpaka ni izi zikurikira:

1° guhagarika cyangwa gusubika ibikorwa nta mpamvu zifatika zizwi na Minisitiri;

2° kutubahiriza gahunda y'ibikorwa n'igishoro;

3° kutishyura imisoro n'amahoro biteganyijwe;

4° kutubahiriza gahunda yo kurengera ibidukikije;

rehabilitation submitted by the Rwanda Geology and Mines Authority.

On approval of that report, a Ministerial Order shall be established relating to cancellation of the license and closing of the mine.

The Minister may seek the expertise of other institutions to close the mine.

<u>Article 28</u>: Grounds for withdrawal of the license of mining and quarry extraction

Any mining and quarry extraction license may be suspended by the issuing authority in case of breach of the Law.

Grounds for depriving an operator of his/her license are as follows:

1° to stop or suspend activities with no sound reasons known to the Minister;

2° failure to comply with the business plan and the investment plan;

3° failure to pay taxes and other duties;

4° failure to conform to the environment protection plan;

l'Office de la Géologie et Mines du Rwanda.

Après approbation de ce rapport, un arrêté ministériel d'annulation du permis et de fermeture de la mine est établi.

Le Ministre peut requérir l'expertise d'autres institutions pour procéder à la clôture de la mine.

<u>Article 28</u> : Motif de retrait du permis d'exploitation des mines et des carrières

Tout permis d'exploitation des mines et carrières peut être suspendu par l'autorité qui l'a délivré en cas de violation de la Loi.

Les motifs donnant lieu au retrait d'office du permis sont les suivants:

1° arrêter ou suspendre les activités sans motifs valables connus par le Ministre;

2° ne pas se conformer au plan d'affaires et au plan d'investissement ;

3° ne pas verser les taxes et droits prévus ;

4° ne pas respecter le plan de protection de l'environnement ;

5° kutubahiriza uburenganzira n'umutekano w'abakozi;

6° gukorera mu mbago ibinyuranyije n'Itegeko.

Mbere y'uko hafatwa icyemezo cyo gukuraho uruhushya, Minisitiri ashobora kwihanangiriza nyir'uruhushya akamuha iminsi mirongo itatu (30) kugira ngo yikosore.

Iyo iyo minsi irenze nta kirakorwa, Minisitiri ashobora guhagarika by'agatenyo imirimo y'ubucukuzi mu gihe cy'iminsi mirongo itatu (30).

Iyo igihe cyo guhagarika by'agateganyo kirangiye amakosa atarakosorwa hakorwa iteka rya Minisitiri rimwambura uruhushya burundu.

Iyo uruhushya rwakorewe amasezerano y'ubucukuzi ruhagaritswe burundu, amasezerano ajyanye na rwo ahita ata agaciro.

<u>Ingingo ya 29</u>: Gusubiza nyir'uruhushya ingwate yatanze

Iyo uruhushya ruhagaritse burundu, Minisitiri asubiza nyir'uruhushya ingwate yatanze, hakuwemo imyenda ikurikira:

5° failure to respect the rights and ensure the safety of workers;

6° to carry out activities on a concession contrary to the Law.

The Minister may, before taking any decision to cancel a license, issue a warning to the license holder serving him/her a thirty (30) days notice to comply.

Where this period expires with no reaction, the Minister may suspend extraction activities within thirty (30) days.

Where, upon expiry of the suspension period, the mistakes have not been addressed, a ministerial order of definitive withdrawal of the license shall be established.

Where there is cancellation of a license that has been the subject of an extraction contract, the contract relating to the license shall immediately become null and void.

<u>Article 29</u>: Refund the deposit to the license holder

Where therr is cancellation of the licence, the Minister shall refund to the license holder the deposit exclusive the following incurred debts :

5° ne pas respecter les droits et la sécurité des ouvriers ;

6° exercer ses activités sur une concession contrairement à la Loi.

Le Ministre peut, avant toute décision d'annuler le permis, donner un avertissement au titulaire du permis en lui donnant trente jours (30) pour se corriger.

Passé ce délai sans réaction, le Ministre peut suspendre les activités d'exploitation endéans trente (30) jours.

Lorsque, à l'expiration du délai de suspension, les fautes n'ont pas été corrigées, un arrêté ministeriel de retrait définitif du permis est établi.

Lorsqu'il est mis fin au permis ayant fait l'objet de contrat d'exploitation, le contrat y relatif devient immédiatement nul et non avenu.

<u>Aricle 29</u>: Remise de la caution au titulaire du permis

Lorsque il est mis fin au permis, le Ministre remet au titulaire du permis la caution versée hormis les dettes encourues, ci-après :

1° amafaranga yo gusana ibidukikije igihe bitakozwe cyangwa byakozwe nabi;

2° imisoro inyuranye;

3° indishyi agomba kwishyura;

4° ibihano;

5° ubukode butishyuwe;

6° amafaranga yose Ubuyobozi bwa Mine bwamwishyuriye ku bikorwa yagombaga kuba yarakoze.

Ingingo ya 30: Ingaruka zo kwamburwa uruhushya rwo gucukura amabuye y'agaciro

Uwambuwe uruhushya rwo gucukura amabuye y'agaciro atakaza uburenganzira bwose yahabwaga n'uruhushya rwe, uhereye ku itariki iteka ryasohokeye mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda ariko agumana inshingano ze zijyanye n'uruhushya yari afite.

1° fees to rehabilitate the environment where no such rehabilitation was done or was poorly done;

2° various taxes and duties;

3° damages to be sustained;

4° penalties ;

5° unpaid rental fees;

6° all fees paid by the Administration of Mines for the activities he/she should have carried out.

Article 30: Consequences of withdrawal of mining extraction license

A holder deprived of his/her mining extraction license shall also lose all the related rights as from the date of publication of the Ministrial Order in Official Gazette of the Republic of Rwanda but shall maintain the obligations as pertaining to the license.

1° les frais de réhabilitation de l'environnement s'il n'y a pas eu de réhabilitation ou si elle a été mal réalisée ;

2° divers taxes et impôts ;

3° les dommages qu'il doit réparer;

4° les pénalités ;

5° les frais de location non versés ;

6° tous les frais payés en son nom par l'Administration des Mines sur les activités qu'il aurait dû réaliser.

Article 30 : Conséquences de retrait du permis d'exploitation des mines

Le titulaire déchu de son permis d'exploitation des mines perd également tous les droits y rattachés à compter de la date de publication de l'arrêté ministériel dans le Journal Officiel de la République du Rwanda mais reste lié par les obligations rattachées à ce permis.

UMUTWE WA VII: UBURYO BW'ITERWA RY'IMBAGO

Ingingo ya 31: Gushingirwa imbago burundu

Imbago za burundu zishingwa hakurikijwe ikarita y'ibipimo ndangahantu iba iri ku mugereka w'iteka rya Minisitiri ritanga uruhushya.

Inkingi ifite ubuso bwo ku mutwe bungana nibura n'ubuso bwa santimetero kare ijana (100 cm^2) iterwa kuri buri nguni y'imbago.

Inkingi ziba ziriho icyapa gikozwe mu cyuma, gifite nibura ubuso bwa santimetero kare magana abiri (200 cm^2) cyanditsweho nimero y'inkingi, izina ry'ufite uruhushya na nimero y'uruhushya.

Inkingi zihabwa nimero ku buryo inkingi ya mbere iba iri mu nguni iri mu majyepfo y'uburengerazuba; izindi nkingi zihabwa nimero hakurikijwe icyerekezo cy'inshinge z'isaha, uhereye ku nkingi ifite nimero ya mbere.

Nimero y'uruhushya n'itariki rwatangiweho byandikwa ku nkingi ya mbere y'imbago mu

CHAPTER VII: MODALITIES FOR FIXING BOUNDARIES OF A CONCESSION

Article 31: Fixing concession boundaries definitively

Definitive boundaries shall be fixed in conformity with the topographic map annexed to the Ministerial Order granting the license.

A boundary whose upper surface is at least One hundred square centimetres (100 cm^2) shall be fixed in each corner of the concession.

Boundaries are fitted with a pile in metal, with a surface of at least two hundred square centimetres (200 cm^2) indicating the number of the boundary, the name of the license holder and the number of the extraction license.

Boundaries shall be numbered such that the first boundary is located in the south-west corner; other boundaries shall be numbered clockwise starting from the boundary marked with the first number.

The number of the license and the date of issue shall be written on the first boundary of the

CHAPITRE VII : MODALITES DE FIXATION DES BORNES DE LA CONCESSION

Article 31 : Fixation définitive des bornes de la concession

La fixation définitive des bornes se fait conformément à la carte topographique annexée à l'arrêté Ministériel accordant le permis.

Une borne dont la surface de la face supérieure est d'au moins cent centimètres carrés (100 cm^2) est fixée à chaque coin de la concession.

Les bornes portent un pieu en métal et d'une surface d'au moins deux cents centimètres carrés (200 cm^2) indiquant le numéro de la borne, le nom du titulaire du permis et le numéro du permis d'exploitation.

Les bornes sont numérotées de façon à ce que la première borne se situe au coin sud-ouest; les autres bornes sont numérotées suivant le sens des aiguilles d'une montre à partir de la borne portant le premier numéro.

Le numéro du permis et la date de délivrance sont inscrits sur la première borne de la concession

gihe kitarenze ukwezi kuva uruhushya rutanzwe.

Iyo mu nguni y'imbago yatangiwe uruhushya hari imbuga, amazi, ikindi kintu gishobora gutuma hadashingwa inkingi cyangwa bikaba byakwangiza ubutaka buhingwa cyangwa bikabangamira uburenganzira bw'umuntu ku isambu ye bwite, icyo gihe inguni ishyirwaho hakoreshejwe imambo ziterwa ahegereye cyane bishoboka imbibi z'imbago, hagashyirwaho icyapa gikoze mu cyuma cyerekana nomero y'inkingi zagombaga guterwa, izina rya nyirimbago, nomero y'uruhushya, icyerekezo n'uburebure ugana ku nkingi itashoboye guterwa.

Inkingi ishobora kuba igizwe n'amabuye cyangwa beto.

Inkingi zigomba gufatwa neza, kurindwa ibyatsi n'ibyanditse ku cyapa cy'icyuma bigahora bisomeka.

<u>Ingingo ya 32</u>: Kwiga jewoloji y'ahantu

Usaba uruhushya rwo kurambagiza, gukora ubushakashatsi cyangwa ubucukuzi bw'amabuye y'agaciro na kariyeri agomba kubanza kwiga jewoloji y'ahantu yifuza.

Minisitiri ashobora gutanga uburenganzira

concession within a month's period as of the date of issue.

Where, in the corner of the concession for which license was issued, there is a yard, water or any other object likely to hinder the fixing of a boundary or to negatively affect arable land or prejudice individual rights on land ownership; in that case, delimitation shall be done using stakes fixed the closest possible to the limits of the concession while erecting thereon a metal pile bearing the number of the boundary that was to be fixed, the name of the concessionary, the number of the license, the direction and the distance to the boundary that could not be fixed.

The boundary may be either in reinforced concrete or in stone.

Boundaries should be well attended, clearing grass around them so as to allow easy permanent reading of indications there on.

<u>Article 32:</u> Geological study of the site

The person applying for the license of exploration or mining and quarry extraction shall first of all conduct a geological study of the targeted site.

The Minister may grant authorization to tour the sites whose prospecting license has not been issued

endéans un mois à compter de la date de délivrance.

Si, au coin de la concession pour laquelle le permis a été délivré, il y a une cour, des eaux ou tout autre objet pouvant faire obstacle à la fixation de la borne ou pouvant endommager les terres arables ou porter atteinte aux droits individuels sur la propriété foncière, la délimitation est faite au moyen de piquets fixés le plus près possible des limites de la concession tout en y érigeant un pieu en métal portant le numéro de la borne qui devait être fixée, le nom du concessionnaire, le numéro du permis, la direction et la distance jusqu'à la borne qui n'a pas été fixée.

La borne peut être soit en béton ou en pierre.

Les bornes doivent être bien entretenues, non couverts d'herbes et de façon à permettre une lecture des indications sur le pieu en permance.

<u>Article 32</u> : Etude géologique du site

Le demandeur de permis de prospection, de recherche ou d'exploitation des mines et des carrières doit d'abord faire une étude géologique du site ciblé.

Le Ministre peut donner autorisation de visite sur

bwo gusura ahataratangirwa uruhushya rwo kurambagiza, hagamijwe gusuzuma jewoloji yaho mbere yo gufata icyemezo cyo kuhasabira uruhushya rukwiye.

Ingingo ya 33: Ibikorwa mu kwiga jewoloji y'ahantu

Kwiga jewoloji y'ahantu bikorwa n'impuguke yemewe n'Ikigo cy'Igihugu Gishinzwe Jewoloji na Mine.

Usaba uruhushya ni we wishyura inyigo za jewoloji. Ibipimo ndangahantu bishyirwa ku makarita y'inyigo kandi hakagaragazwa ubuso bw'ahizwe bubaze muri hegitare.

UMUTWE WA VIII: AMASEZERANO ASHINGIYE KU MPUSHYA Z'UBUCUKUZI NO KWAMBURWA URUHUSHYA RWO GUKEBERWA IMBAGO

Ingingo ya 34: Amasezerano hagati y'ufite uruhushya n'undi muntu

Amasezerano ashingiye ku mpushya z'ubucukuzi yose yakozwe hagati y'ufite uruhushya n'undi muntu agomba kwemezwa na Minisitiri.

Ibaruwa isaba kwemeza amasezerano ashingiye

in a bid to conduct a geological study thereof before taking any decision to require appropriate license.

Article 33: Activities carried out as part of a geological study of a site

The geological study of a site shall be conducted by an expert recognized by the Rwanda Geological and Mining Agency.

The costs of the geological study shall be borne by the license applicant. Topographical coordinates are shown on the maps of studies and express the area covered by the studies in hectares.

CHAPTER VIII: CONTRACT BASED ON EXTRACTION LICENSES AND DEPRIVATION OF LICENCE

Article 34: Contract between a holder of a licence and a third party

Any contract based on extraction licenses entered into between a holder of a license and a third party must be approved by the Minister.

The application for approval of the contract based

les sites dont le permis de prospection n'a pas été délivré dans le but d'en étudier la géologie avant de décider d'en demander un permis approprié.

Article 33 : Activités réalisées dans l'étude géologique d'un site

L'étude géologique d'un site est réalisée par un expert agréé par l'Office de Géologie et Mines du Rwanda.

Les frais d'étude géologique sont supportés par le demandeur de permis. Les coordonnées topographiques sont indiquées sur les cartes des études et montrent la superficie couverte par les études en hectares.

CHAPITRE VIII : CONTRAT BASE SUR LES PERMIS D'EXPLOITATION ET DECHEANCE DU CONCESSIONNAIRE

Article 34: Contrat entre le titulaire du permis et une tircr personne

Tout contrat basé sur les permis d'exploitation conclu entre le titulaire de permis et une tierce personne doit être approuvé par le Ministre.

La lettre de demande d'approbation du contrat

ku mpushya z'ubucukuzi yose yandikwa kandi ishyirwaho umukono n'ufite uruhushya kandi ikagaragaza ibi bikurikira:

1° kopi y'amasezerano iriho umukono wa noteri;

2° icyemezo cy'uko nta mwenda abereyemo ubuyobozi bw'imisoro;

Usaba kwegurirwa uruhushya agomba kuba yujuje ibisabwa kugira ngo ashobore kurubona.

Minisitiri afata icyemezo mu gihe cy'ukwezi kumwe (1) uhereye igihe ibaruwa isaba yamugereyeho.

Umubitsi w'Inyandikompamo za Mine yandika iteka rya Minisitiri ryegurira uruhushya uwabisabye mu gitabo cyabugenewe.

<u>Ingingo ya 35:</u> Uburyo bwo guteza imbago cyamunara

Iyo nyir'imbago yambuwe uruhushya rwo gukeberwa imbago itezwa cyamunara hakurikije amategeko abigenga.

Ingingo zishobora kwifashishwa mu gusuzuma inyandiko zipiganira isoko ni izi zikurikira:

on extraction license is drafted and signed by the holder of a license and must contain the following items:

1° certified copy of the contract;

2° a tax clearance certificate from the Tax Administration;

The person applying for cession of the license should fulfil the conditions required to be granted a license.

The Minister shall decide within one (1) month as from the receipt of the application letter.

The Registrar of the Titles of Mines shall record the Ministerial Order granting the licence to the applicant in the appropriate register.

<u>Article 35</u>: Modalities for selling a concession by auction

The concession holder deprived of his/her license shall be sold by auction according to related laws.

Items likely to serve as the basis during evaluation of bids are as follows:

basé sur les permis d'exploitation est rédigée et signée par le titulaire du permis et doit contenir les éléments suivants :

1° la copie notariée du contrat ;

2° le certificat de non créance envers le fisc ;

Le demandeur de permis doit réunir les conditions nécessaires pour l'obtention du permis.

Le Ministre décide endéans un (1) mois à compter de la réception de la lettre de demande.

Le Conservateur des Titres Miniers consigne dans le registre approprié l'arrêté ministeriel accordant le permis au demandeur.

<u>Article 35</u>: Adjudication publique de la concession

Le concessionnaire dont le permis a été retiré perd sa concession par voie d'adjudication publique suivants les lois y relatives.

Les éléments pouvant servir de base dans l'évaluation des soumissions sont les suivants :

1° gahunda y'ibikorwa biteganyijwe n'ingengo y'imari izabigendaho;

2° aho amafaranga azava na tikiniki zizakoreshwa n'usaba;

3° ubushobozi n'ubuzobere bw'upiganira isoko muri iyo mirimo ateganya gukora;

4° ibindi bikorwa byateza imbere imibereho myiza y'abaturage mu Gihugu n'abaturage b'aho imirimo izakorerwa, harimo amafaranga adasubizwa yakwa abapiganwa.

Iteka rya Minisitiri ryegurira imbago uwayitsindiye isoko.

<u>Ingingo ya 36</u>: Ikoreshwa ry'amafaranga avuye muri cyamunara

Iyo imbago imaze gutezwa cyamunara, amafaranga avuyemo abanza kwishyura ibi bikurikira:

1° imishahara y'abakozi n'ibindi bijyana na yo;

2° gusana ibidukikije igihe bitakozwe cyangwa byakozwe nabi;

3° ibirarane by'imisoro inyuranye;

4° indishyi zitandukanye agomba kwishyura;

1° the business plan and the related budget;

2° the source of funding and the techniques to be used by the bidder;

3° the capabilities and experience of the bidder to allow implementation of his/her business plan;

4° other activities likely to improve the living conditions of the citizens at national level and the population in the vicinity of the place of activities including non refundable fees to be deposited by bidders.

A ministerial order shall transfer the concession to the successful bidder.

<u>Article 36</u>: Use of the proceeds of the auction sale

The proceeds of the auction sale of the concession shall first of all be allocated to cover the following:

1° staff salaries and related costs;

2° rehabilitation of environment where no rehabilitation was done or was poorly done;

3° various tax arrears;

4° various compensations to be paid;

1° le plan d'affaires et le budget y relatif ;

2° la source du financement et les techniques à utiliser par le soumissionnaire ;

3° les capacités et l'expérience du soumissionnaire à pouvoir réaliser son plan d'affaires ;

4° autres activités susceptibles d'améliorer le bien-être de la population au niveau national et de la population à proximité du lieu d'activité, y compris les frais non remboursables exigés des soumissionnaires.

Un arrêté ministériel transfère la concession à l'attributaire.

<u>Article 36</u>: Utilisation du produit de l'adjudication publique

Le produit de l'adjudication publique de la concession est d'abord affecté au paiement de ce qui suit :

1° les salaires du personnels et autres charges y afférentes ;

2° la réhabilitation de l'environnement si elle n'a pas été faite ou a été mal faite ;

3° les différents arriérés d'impôts ;

4° les divers compensations à payer ;

5° ibihano;

6° ubukode butishyuwe;

7° amafaranga yose Ubuyobozi bwa Mine bwamwishyuriye ku bikorwa yagombaga kuba yarakoze;

8° indi myenda yose atishyuye mbere yo kwakwa uruhushya.

Ingingo ya 37: Uburenganzira bw'uwambuwe imbago

Uwambuwe imbago ahabwa amafaranga asigaye mu yavuye muri cyamunara hamaze gukurwamo ibyo agomba kwishyura byose nk'uko byavuzwe mu ngingo ya 36 y'iri teka.

UMUTWE WA IX: IGITABO CY'IBIKURIKIZWA NA RAPORO

Ingingo ya 38: Igitabo cy'ibikurikizwa mu rwego rwa tekiniki

Igitabo cy'ibikurikizwa mu rwego rwa tekiniki mu kurambagiza no gushakashaka gitangwa mbere yo kubona uruhushya, naho mu bucukuzi, tekiniki ikurikizwa igaragazwa nyuma yo kumenya ubwinshi n'ubwiza bw'amabuye azacukurwa

5° penalties;

6° upaid rental fees;

7° all the fees paid by the Mining Administration on the activities that he/she ought to have carried out;

8° other outstanding debts prior to withdrawal of the license.

Article 37: Rights of the concessionary deprived of his concession

The proceeds of the auction sale of the concession less the amounts to be allocated to all payments as listed under Article 36 of this order shall belong to the deprived concession holder.

CHAPTER IX: TECHNICAL SPECIFICATION DOCUMENT AND REPORT

Article 38 : Technical specification document

The document of technical specification for prospecting and exploration shall be issued prior to obtaining the license while the technique to be used during extraction shall be disclosed after identifying the quantity and quality of mineral

5° les pénalités ;

6° les frais de location non versés ;

7° tous les frais encourus par l'Administration des Mines sur les activités qu'il aurait dû réalisées ;

8° autres dettes impayées avant le retrait du permis.

Article 37: Droits du concessionnaire déchu de sa concession

Le produit de l'adjudication de la concession, déduction faite des montants à affecter à tous les paiements tels qu'énumérés à l'article 36 du présent arrêté, revient au concessionnaire déchu.

CHAPITRE IX : CAHIER DES CHARGES TECHNIQUES ET RAPPORT

Article 38 : Cahier des charges techniques

Le cahier des charges techniques pour la prospection et la recherche est délivré avant l'obtention du permis tandis que pour l'exploitation, la technique à utiliser est révélée après identification de la quantité et de la qualité

kandi ishyirwa mu nyandiko yerekana uko umushinga uzakora n'inyungu irimo.

Ingingo ya 39: Imiterere y'ibikubiye mu gitabo cy'ibikurikizwa mu rwego rwa tekiniki z'ubucukuzi

Igitabo cy'ibikurikizwa mu rwego rwa tekiniki z'ubucukuzi gikubiyemo gahunda y'ibizakorwa byose mu kurambagiza, gushakashaka, gucukura no kongerera agaciro ibicukurwa.

Gahunda y'ibizakorwa yerekana nibura ibi bikurikira:

1° uko jewoloji y'ahantu izigwa;

2° uko amakarita azakorwa;

3° ibizakorwa mu myobo isanzwe, mu myobo y'ikuzimu, mu miringoti, no mu bisimu, hashakwa amashantiyo kandi higwa imiterere ya mine;

4° ibizakorwa muri laboratuwari, aho bizapimirwa n'ingano yabyo;

5° ibikoresho na Tekiniki bizakoreshwa mu gucukura, kuyungurura, koza no gushongesha ibicukurwa;

substances to be extracted, and such technique is indicated in the proposed business plan.

Article 39: Structure of the content of the technical exploitatation specification document

The technical extraction specification document contains the plan of all activities to be undertaken for prospecting, exploration, extraction and development of mineral substances.

The business plan comprising at least the following details:

1° how the geological and topographic study is to be carried out;

2° how the maps will be designed ;

3° activities to be carried out in all ordinary holes, underground holes, anti-erosive ditches and mine galleries in search for samples and in studying the mine structure;

4° analysis of samples in the laboratory, their test and quantity;

5° technical equipment to be used during extraction, screening, washing and smelting of mineral substances;

des substances minérales à exploiter et elle est mentionnée dans la proposition du plan d'affaires.

Article 39: Structure du contenu du cahier des charges techniques d'exploitation

Le cahier des charges techniques d'exploitation comprend le plan d'activités à réaliser pour la prospection, la recherche, l'exploitation et la valorisation des substances minérales.

Le plan d'action doit au moins détailler ce qui suit :

1° la façon dont l'étude géologique et topographique sera menée ;

2° la façon dont les cartes seront confectionnées ;

3° les activités à réaliser dans les trous ordinaires, les trous souterrains, les fossés antiérosifs et dans les galeries des mines en quête d'échantillons et en étudiant la structure des mines ;

4° l'analyse d'échantillons au laboratoire, leur test et leur quantité ;

5° l'équipement technique à utiliser lors de l'exploitation, le tamisage, le lavage et la fonte des substances minérales ;

6° inzobere zizakoreshwa;

7° igihe imirimo ya buri cyiciro cy'ibikorwa izamara.

Ingingo ya 40: Raporo

Ufite uruhushya wese atanga raporo buri kwezi, buri gihembwe, buri mezi atandatu na buri mwaka.

Raporo y'ukwezi igaragaza ubuso bwacukuwe, umubare w'abakozi n'umushahara bahembwe, umusaruro wa buri mine, impanuka zabaye, ibibazo byadindije akazi, ingano y'amafaranga y'amabuye yacurujwe ku isoko, ingano y'amafaranga y'amabuye yaguzwe ahandi adacukuwe muri mine y'ufite uruhushya;

Raporo y'igihembwe igaragaza ibyagezweho hashingiye kuri gahunda y'imirimo yatanzwe n'igihe iteganywa gukorwamo.

Raporo y'umwaka yerekana umusaruro wose w'umwaka mu buremere n'amafaranga y'ubuguzi bw'amabuye yacukuwe, ayaguzwe ahandi hatari muri mine yacukuwe, igishoro cy'uwo mwaka mu mirimo y'ubucukuzi, abakozi bakoreshejwe n'imishahara bahembwe, ubwizigamire no kwivuza by'abakozi, ibibazo by'ingutu bahuye na

6° experts who will be employed ;

7° the timetable of each step of activities.

Article 40: Report

Any licensee shall submit monthly, quarterly, semestrial and annual reports.

The monthly report shall indicate the surface area extracted, the number of workers and their salaries, the production of each mineral substance, accidents occurred, obstacles that have hindered the works, the amount of mineral substances sold on the market, the amount spent on minerals purchased elsewhere not from the licensee mine.

The quarterly report shall indicate the achievements based on the submitted business plan and the time table of activities.

The annual report shall indicate all the annual production in tons and the money from extracted minerals, minerals purchased from other mines, the capital invested in extraction activities, workers employed and their salaries, the contribution to social security and medical costs, serious problems encountered in their activities and the solution they

6° les experts qui seront employés ;

7° le calendrier de chaque étape des activités.

Article 40: Rapport

Tout permissionnaire présente un rapport mensuel, trimestriel, semestriel et annuel.

Le rapport mensuel indique la surface exploitée, le nombre d'ouvriers et le salaire qu'ils ont touchés, la production de chaque substance minérale, les accidents intervenus, les problèmes ayant entravé les travaux, le montant des minéraux vendus sur le marché, le montant dépensé sur les minerais achetés ailleurs non issus de la mine du permissionnaire.

Le rapport trimestriel indique les réalisations sur base du plan d'affaires présenté et du calendrier des activités.

Le rapport annuel indique toute la production annuelle en tonnage et l'argent provenant des minerais exploités, les minerais achetés ailleurs non issus de la mine exploitée, les fonds investis dans les opérations d'exploitation, les ouvriers impliqués et les salaires qu'ils ont touchés, la cotisation sociale et les frais médicaux, les

byo mu kazi kabo n'umuti bifuza gufashwamo n'izindi nzego.

Iyo uruhushya rurangiye, nyir'uruhushya atanga raporo rusange irimo ibyagezweho n'ingamba na gahunda z'ibizakurikiraho.

Imiterere ya raporo igenwa n'amabwiriza ya Minisitiri.

Ingingo ya 41: Igihe cyo gutanga raporo

Raporo y'ibikorwa y'ukwezi cyangwa y'igihembwe igomba kuba yagejejwe kuri Minisitiri mu gihe kitarenze iminsi cumi n'itanu (15) ikurikira ukwezi cyangwa igihembwe gitangirwaho raporo.

Raporo y'ibikorwa y'umwaka igomba kuba yagejejwe kuri Minisitiri mu gihe kitarenze ukwezi gukurikira umwaka utangirwa raporo.

UMUTWE WA X: ISUKU N'UMUTEKANO MURI ZA MINE NA KARIYERI

Ingingo ya 42: Amategeko agenga isuku n'umutekano

Buri muntu wikorera n'umuryango ufite ubuzima gatozi ukora imirimo y'ubushakashatsi cyangwa y'ubucukuzi bw'amabuye y'agaciro agomba

expect from other institutions.

Upon expiry of the license, the license holder shall make a general report containing the achievements, strategies and the future business plan.

The report structure shall be determined by the instructions of the Minister.

Article 41: Period for filing a report

The monthly or quarterly activity report should reach the Minister within fifteen (15) days following the month or quarter concerned by the report.

The annual activity report should reach the Minister in the month that follows the year concerned by the report.

CHAPTER X: HYGIENE AND SAFETY IN MINES AND QUARRIES

Article 42: Regulation on hygiene and safety

Any private operator and organization with legal personality carrying out activities of exploration or mining extraction shall be bound to conform to the

problèmes sérieux rencontrés dans leurs activités et la solution qu'ils attendent des autres institutions.

En cas d'expiration du permis, le titulaire dresse un rapport général renfermant les réalisations, les stratégies et le plan d'activités à suivre.

Les instructions du Ministre déterminent le format de ces rapports.

Article 41: Période de soumission de rapport

Le rapport mensuel ou trimestriel d'activités doit parvenir au Ministre au moins dans les quinze (15) jours qui suivent le mois ou le trimestre concerné par ce rapport.

Le rapport annuel d'activités doit parvenir au Ministre dans le mois qui suit l'exercice concerné par ce rapport.

CHAPITRE X : HYGIENE ET SECURITE DANS LES MINES ET CARRIERES

Article 42 : Règlements régissant l'hygiène et la sécurité

Chaque opérateur privé et organisation ayant la personnalité juridique menant des activités de recherche ou d'exploitation minière sont tenus de

kuyikora akurikiza amategeko agenga ubucukuzi bw'amabuye y'agaciro n'umurimo kandi akita ku mutekano w'abantu n'ibintu.

Amategeko y'umutekano n'isuku akurikizwa mu bikorwa byo kurambagiza inganzo, iby'ubushakashatsi n'ibyo gucukura amabuye y'agaciro na kariyeri.

Amategeko y'umutekano na none akurikizwa mu byerekeye gutwara abantu n'ibintu, ububiko bw'ibikoreshwa mu bucukuzi bw'amabuye y'agaciro na kariyeri.

Ikoreshwa ry'amabuye y'agaciro n'ibikomoka muri kariyeri n'ibindi bintu bifite ingaruka mbi ku buzima bw'umuntu bigomba kubahiriza amategeko ariho.

Mbere yo gutangiza ibikorwa by'ubushakashatsi n'iby'ubucukuzi, ufite uruhushya rwo gucukura amabuye y'agaciro cyangwa ya kariyeri agomba, mbere na mbere, gutegura amabwiriza yerekeye umutekano n'isuku by'ibikorwa biteganyijwe.

Nyuma ayo mabwiriza yohererezwa Minisitiri kugira ngo ayemeze, iyo amaze kwemezwa, nyirayo asabwa kuyakurikiza.

laws relating to mining extraction and labour so as to ensure security of people and goods.

Laws relating to security and safety are applicable to activities of prospecting, exploration and mining and quarrying activities.

Laws relating to security and safety are also applicable to transport of people and goods, storage of mining and quarrying gears and chemicals.

Handling of minerals and quarries and other substances harmful to human health shall conform to the laws in force.

Prior to starting activities of exploration and mining or quarrying extraction, the licensee shall, beforehand, work out directives relating to safety and hygiene of the projected activities.

These directives shall then be forwarded to the Minister for approval. Once these directives are approved, the licensee is required to abide by them.

se conformer aux lois régissant l'exploitation minière et au code du travail de façon à assurer la sécurité des personnes et des biens.

Les lois relatives à l'hygiène et à la sécurité sont applicables dans les activités de prospection, de recherche et d'exploitation minière et des carrières.

Les lois relatives à l'hygiène et à la sécurité sont également applicables au transport des personnes et des biens et au stockage des outils et produits utilisables dans les travaux miniers et de carrières,

La manipulation des minerais et des produits des carrières de même que des autres substances ayant des conséquences néfastes sur la vie humaine doit se conformer à la législation en vigueur.

Avant de démarrer les activités de recherche et d'exploitation minière et de carrières, le permissionnaire doit, au préalable, élaborer les directives relatives à la sécurité et à l'hygiène des activités prévues.

Ces directives sont ensuite transmises au Ministre pour approbation. Après approbation de ces directives, le permissionnaire est tenu de s'y conformer.

Ingingo ya 43: Gukoresha intambi

Gukoresha intambi n'ubwoko bwazo mu bucukuzi bw'amabuye y'agaciro na kariyeri bigomba kubanza kwemezwa na Minisitiri.

Umucukuzi wabonye uruhushya rwo gukoresha intambi mu mbago ze ashobora kubikora ku bwe iyo azifite cyangwa agasaba ufite uruhushya rwo gutanga iyo serivisi kubimukorera.

Ingingo ya 44: Uruhushya rwo gutanga serivisi mu byerekeye gukoresha intambi

Ushaka uruhushya rwo gutanga serivisi mu byerekeye gukoresha intambi mu bucukuzi abisaba Minisitiri.

Usaba yandikira Minisitiri ufite ubucukuzi mu nshingano ze ibaruwa asobanura impamvu yifuza gukoresha intambi mu bikorwa bye akagenera kopi Minisitiri ufite Umutekano mu Gihugu mu nshingano ze,

Nyuma yo kubyemererwa na Minisitiri, ufite uruhushya yoherereza Minisitiri ufite Umutekano mu Gihugu mu nshingano ze ibaruwa isaba gukoresha intambi.

Article 43: Use of dynamites

The use of dynamites in mines and quarries and their categories shall be subject to prior approval by the Minister.

The license having the right to use explosives in his/her perimeter may do it himself/herself in the event he/she has the explosives or may do it trough an authorized service provider.

Article 44: License to provide services relating to the use of dynamites

The application for a license to provide services relating to the use of dynamites in mining shall be addressed to the Minister.

Request to use dynamites shall be filed to the Minister with a copy to the Minister in charge of Internal Security and shall explain the reasons as to why the licensee intends to use dynamites.

Upon approval by the Minister, the licensee shall send a letter requesting use of dynamites to the Minister in charge of Internal Security.

Article 43 : Usage de dynamites

L'usage de dynamites dans les mines et les carrières et leurs catégories est sujet à l'approbation préalable du Ministre.

L'exploitant qui a le droit d'utiliser les explosifs dans son périmètre peut le faire lui-même s'il dispose des explosifs ou par le biais d'un service autorisé.

Article 44 : Permis de services relatifs à l'utilisation des dynamites

Le demandeur d'un permis de services relatifs à l'utilisation des dynamites dans l'exploitation de mines s'adresse au Ministre.

La demande d'usage de dynamites est adressée au Ministre en réservant copie au Ministre ayant la Sécurité Intérieure dans ses attributions et explique les raisons pour lesquelles le permissionnaire souhaite utiliser les dynamites.

Sur approbation du Ministre, le permissionnaire envoie au Ministre ayant la Sécurité Intérieure dans ses attributions une lettre demandant l'usage de dynamites.

UMUTWE WA XI: INGINGO ZINYURANYE, IZ'INZIBACYUHO N'IZISOZA

Ingingo ya 45: Gukoresha impapuro zuzuzwa

Ibyandikwa mu mpapuro zose zirebana n'impushya na raporo zitangwa byuzuzwa ku mafishi ashyirwaho n'amabwiriza ya Minisitiri.

Ingingo ya 46: Dosiye zarangije gutangwa

Dosiye zatanzwe mbere y'uko iri teka ritangira gukurikizwa zigumana agaciro kazo.

Ingingo ya 47: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

Ingingo ya 48: Igihe iri teka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsi ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

CHAPTER XI: MISCELLANEOUS, TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS

Article 45: Use of forms

The content to be written on all forms relating to licenses and the required reports shall be put on data sheets instituted by the instructions of the Minister.

Article 46: Documents already issued

Documents issued prior to entry into force of this Order shall remain valid.

Article 47: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 48: Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

CHAPITRE XI : DISPOSITIONS DIVERSES, TRANSITOIRES ET FINALES

Article 45 : Usage de formulaires

Le contenu à figurer sur tous les formulaires relatifs aux permis et rapports exigés est consigné sur les fiches instituées par les instructions du Ministre.

Article 46: Documents déjà délivrés

Les documents délivrés avant l'entrée en vigueur du présent arrêté restent valables.

Article 47 : Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Article 48 : Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, kuwa 14/09/2010

(sé)

BAZIVAMO Christophe
Minisitiri w'Amashyamba na Mine

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

Kigali, on 14/09/2010

(sé)

BAZIVAMO Christophe
Minister of Forestry and Mines

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/Attorney General

Kigali, le 14/09/2010

(sé)

BAZIVAMO Christophe
Ministre des Forêts et Mines

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux